PONOMAREVA ELENA

Problemas de traducción de cuentos rusos a español

Tesis de Maestría para recibir el título de Máster en Lingüística

UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO
Facultad de Filología
Departamento de idiomas romances

Director de tesis: Candidato a Doctor en Filología, Catedrático de Filología Románica de la SPBU, SYTNOV NIKOLAY P.
Recensor: Candidato a Doctor en Historia, SHASHKOV YURIY A.

San Petersburgo - 2017

ÍNDICE

Generating Table of Contents for Word Import ...

INTRODUCCIÓN

Nuestra tesis está dedicada al análisis de los problemas de la traducción de los cuentos rusos al español. La actualidad del tema elegido está determinada por el hecho de que muchos científicos contribuyeron en el estudio de la traducción de los cuentos pero hasta hoy día los conocimientos de los métodos de la traducción de los cuentos de una lengua a otra no son suficientes. Especialmente cuando se trata de la traducción del ruso al español. Esto es la razón básica que llevó a la elección de este tema de investigación. Los aspectos de discusión son siguientes: la definición del cuento literario, la búsqueda de la equivalencia lingüística, los métodos de la traducción de las realidades nacionales o el léxico no equivalente. Además, hoy en día vivmos en el mundo de los intercambios activos de las culturas por esto cada año se aumenta el interés por la traducción de los cuentos que reflejan los valores culturales de los distintos pueblos.

La investigación de los problemas de la traducción de los cuentos de las lenguas diferentes fue realizada por muchos científicos rusos (A. Afanasiev, V.Propp, M. Bakhtín, T. Leonova) así como extranjeros (A. de Campany, D.Ashliman, A. Aarne, F. Peñalosa, J. Baroja).

La novedad científica de esta tesis consiste en que hemos realizado una investigación multiaspectual de los métodos de la traducción de diferentes aspectos del cuento en varias niveles de la lengua (léxico - semántico y gramatical) dando un análisis complejo de los casos que representan una dificultad peculiar para el traductor.

El objeto de nuestro estudio es fenómeno de cuento como portavoz de la cultura de un pueblo. El sujeto de la investigación de nuestra tesis son métodos de la traducción de los cuentos rusos populares y literarios al español.

El objetivo de nuestro estudio es la descripción de los métodos de la traducción de los aspectos complicados del cuento en varios niveles de la lengua. A raíz del dicho objetivo, las metas de nuestra tesis son siguientes:

1. Dar las determinaciones del cuento popular y cuento literario, nombrar sus rasgos característicos así como sus diferencias;

2. Determinar los elementos básicos del lenguaje de cuento y lo que lo diferencia de los lenguajes de otros géneros literarios;

3. Contestar a la pregunta "¿por qué los cuentos de las culturas distintas tienen muchos elementos comunes?"

4. Analizar el aspecto culturológico del cuento, la importancia del traductor de conocer las peculiaridades de otra cultura y el papel que desempeñan los conocimientos previos del traductor en el proceso de la traducción;

5. Estudiar el valor del destinatario en el proceso de la traducción de un cuento;

6. Presentar un análisis complejo de los problemas que debe resolver el traductor durante el proceso de la traducción de los cuentos rusos al español para transmitir el colorido nacional y conservar el valor semántico en varias niveles de la lengua.

Los métodos de la investigación de la tesis son: el método de la observación, el método de la sistematización y clasificación del material, el método del análisis comparativo y de análisis contextual. Los métodos mencionados permiten investigar el cuento y su traducción como un fenómeno multiaspectual.

El material de nuestro estudo son cuentos rusos populares y literarios de A.Afanasiev, A. Pushkin, P. Bazhov y sus traducciones al español realizados por los traductores rusos, españoles y latinoamericanos. Algunas traducciones de los cuentos rusos son acertadas aunque existen variantes que contienen errores de traduccionales y exigen un mejoramiento.

La importancia teórica de nuestra tesis consiste en la descripción de los cuentos populares y literarios como transmisores de una cultura y los problemas de su representación en otra lengua. La importancia práctica de nuestro estudio está determinada por la posibilidad del uso futuro de los resultados de nuestro trabajo en los cursos de enseñanza de traducción y en las invistigaciones lingüísticas posteriores.

La resolución por etapas de las metas presentadas determina la estructura de esta tesis. En la introducción están representados los motivos de la elección del tema de la investigación, su actualidad, novedad así como los objetivos y las metas del estudio.

En el primer capítulo "Cuento como género folklórico, fenómeno cultural y particular. Problemas teóricos ligados con traducción de cuentos" está realizado un análisis del material teórico a base de que se dan las determinaciones del cuento popular y literario, las clasificaciones del cuento, las peculiaridades del lenguaje de cuento.

En el segundo capítulo "Aspectos prácticos de traducción de cuentos rusos a español" se realiza un análisis complejo de los problemas de la traducción de los cuentos rusos populares y literarios al español en varias niveles de la lengua.

En la conclusión está representado el resumen del estudio realizado y las perspectivas de la investigación futura de este problema.

En el fin de nuestra tesis se encuentra la lista de los recursos bibliográficos y los recursos en Internet.

I. CUENTO COMO GÉNERO FOLKLÓRICO, FENÓMENO CULTURAL Y PARTICULAR. PROBLEMAS TEÓRICOS LIGADOS CON TRADUCCIÓN DE CUENTOS

1. Particularidades del cuento como un género folklórico y literario

1.1 Cuento popular

El folklore es un sistema complicado de la conciencia social, campo de la cultura intelectual de un pueblo que expresa su percepción del mundo. El folklore siendo la base histórica de la cultura intelectual tiene su origen en la remota antigüedad y representa los valores morales y éticos principales del pueblo, lo que suelen llamar como sus "raíces" o "alma". Es el centro de la cultura popular, la concentración de lo mejor y precioso de lo que tiene ella.

El folklore siempre ha atraído la atención de los investigadores de diferentes ramas científicas: críticos, historiadores, etnógrafos, antropólogos, lingüistas, por ejemplo, A. Afanasiev, V. Propp, M. Bakhtín, E. Pomerantseva, L.Braude, A. Aarne, J. Amades, J. Baroja, D. Ashliman, etc. La audiencia de la cultura popular es la mayor parte de nuestra sociedad. Sus obras tienen muchas versiones y se transmiten tras las generaciones. Uno de los tipos de las obras del folklore son los cuentos populares.

El investigador ruso V. Propp[1] declara que un cuento ante todo se determina por su forma estética. El folklorista opina que cada género literario tiene su propia ficcionalidad auténtica a veces peculiar solo para él. La combinación de los métodos literarios formados durante la historia puede ser llamada la poética. De ahí viene la primera y la definición más generalizada: "el cuento es un relato que destaca de los otros tipos de la narración por el carácter especíifico de su poética". Pero esta definición necesita una precisión.

[1] Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. — Л., 1986.- 364 с.

Según el famoso crítico A.Nikifirov[2], el cuento popular es "un relato que en la etapa inicial del desarollo de la sociedad desempeñaba las funciones productivas y religiosas o sea representaba uno de los tipos del mito; en la etapa avanzada el cuento se formó como un género de la literatura verbal que contaban sobre los acontecimientos fantásticos, milagrosos o cotidianos y se destacaban por la estructura particular de composición y estilo". Vamos a referirnos a dicha determinación en nuestra tesis mencionando el término ***cuento popular***.

Entonces, los folkloristas distinguen tres ***rasgos propios*** del cuento popular:

- Orientación al entretenimiento;
- Contenido fabuloso;
- Forma especial de composición.

Además, el cuento es un instrumento didáctico muy relevante elaborado durante muchos siglos. Las peculiaridades más características del cuento son nacionalidad, optimismo, amenidad del argumento, carácter figurado y, por fin, la simplicidad. Según V.Propp, destacado folklorista ruso, los cuentos sencillos están representados casi en todas las culturas mundiales y es la simplicidad que permite que los cuentos vivan y distribuyan en el sistema cultural de folklore. La vida de un pueblo servía de fuente para los temas de los cuentos populares: la lucha por la felicidad, las creencias, las costumbres y el medio ambiente. La mayor parte de los cuentos populares refleja los mejores rasgos del pueblo: laboriosidad, ingeniosidad, fieldad a su patria. Justo el cuento transmite estos rasgos tras las generaciones.

2. Cuento literario

---

[2] Никифоров А. И. Русская детская сказка драматического жанра // Сказочная комиссия в 1927 году.- Л., 1928.- С. 3659.

Como se sabe, el cuento literario toma su principio en el cuento popular. Adoptó de una manera orgánica todo lo mejor: la experiencia intelectual del pueblo, sus ideales, su percepción del mundo, del bien y del mal, de la justicia y la verdad en una forma extendida que fue elaborada durante muchos siglos y que al mismo tiempo unío los valores morales y artísticos del pueblo con su comprensión personal e individual.

Existen varias definiciones científicas que reflejan la peculiaridad ideológica y artística del cuento literario. La determinación más completa fue propuesta por L. Braude[3] que opina que ***el cuento literario*** es " una obra literaria prosaica o poética de un autor basada en las fuentes folklóricas o imaginada por el autor mismo pero en cualquier caso sometida a su voluntad; es una obra mayormente fantástica que describe las aventuras de los personajes fabulosos imaginados o típicos y en algunos casos predestinada para los niños"; una obra en que "la magia así como el milagro desempeñan el papel del factor que crea el argumento y ayudan a caracterizar a los personajes".

El rasgo específico del cuento literario y su ficcionalidad peculiar se concluye en su esencia sintética. Así concluyeron muchos investigadores tras estudiar las obras de varios escritores. Vamos a examinar solo algunas conclusiones.

Según L. Braude, "el cuento literario de Andersen es ante todo un fenómeno sintético y complicado"; la historiadora de la literatura T. Leonova[4] declara que los cuentos de Alejandro Pushkin son "una síntesis genial de los principios folklóricos y literarios".

Entre tanto hay una multitud de las opiniones sobre lo que tiene que ser considerado un cuento literario. Entre ellas:

---

[3] Брауде Л. Ю. Скандинавская литературная сказка. –М., 1979.- 89 с.

[4] Леонова Т. Г. Русская литературная сказка XIX в. в ее отношении к народной сказке: Поэтическая система жанра в историческом развитии. -Томск, 1982. -140 с.

1. Una obra determinada como un cuento literario por el mismo autor;
2. Una creación que corresponde a los principios estéticos e ideológicos del cuento folklórico;
3. Un trabajo prosáico o lírico que incluye muchos elementos de la poética folklórica;
4. Cualquier obra literaria que tiene un final feliz, una trama irreal con los elementos fantásticos y los personajes fabulosos;
5. Una creación de un autor que tiene una referencia determinada a un orígen fabuloso.

De esta forma, después de analizar y generalizar la experiencia de algunos científicos, podemos llegar a la determinación siguiente: un ***cuento literario*** es un género literario multivariante de la creación de palabras que presume la presencia de una trama fabulosa, un concepto auténtico del autor basado en la síntesis de las tradiciones folklóricas y literarias y persigue los objetivos éticos y estéticos.

También, consideramos importante mencionar que ambos tipos de los cuentos tienen en común un rasgo muy importante. El cuento literario así como el cuento popular tienen un rasgo representativo que es orientación a *la ficción*. Una de las características principales del cuento es que el lector no cree en la realidad de los acontecimientos narrados. Justo dicha característica fue considerada por muchos investigadores como la básica para constituir este género literario. Entre ellos: V.Propp, E. Pomerantseva, T.Leonova y tal. Ya el famoso crítico literario V.Belinski decía que en la esencia de un cuento siempre se notaba una segunda intención, era obvio que el narrador mismo no creyera en lo que decía y se estuviera reyendo de su propia narración. Ambos tipos de los cuentos reflejan los personajes y objetos que no existen y los objetos reales están representados de una manera fabulosa. Pero la irrealidad no excluye el hecho de que el cuento se determina por la realidad y pretende influir en ella. Cabe mencionar que a

diferencia de los cuentos populares en los cuentos literarios la orientación a la ficcioín puede ser difuminada adrede.

Para concluir, en el primer párrafo hemos formulado las determinaciones de ***dos tipos de los cuentos*** (popular y literario) a las que vamos a referirnos en nuestro trabajo. Asímismo hemos mencionado los rasgos de cada uno y lo que une ambos tipos de los cuentos. En general, los cuentos como un género literario forman parte inevitable del sistema folklórico de cualquier pueblo y viven tras siglos gracias a su forma bastante sencilla y representan las mejores características del pueblo.

2. Clasificaciones de cuentos

Antes del siglo XX muchos investigadores y folkloristas habían probado a clasificar y sistematizar los tipos de los argumentos de los cuentos. Existen decenas clasificaciones de los científicos de diferentes países. Uno de los primeros investigadores de los cuentos fue A. Afanasiev. El folklorista elijió dos principios claves para elaborar su clasificación: el argumento y la tipificación del personaje[5]. Según *el argumento* A. Afanasiev divide los cuentos en:

1. Cuentos- cadenas;
2. Cuentos de animales;
3. Cuentos costumbristas.

Un poco más tarde fue formada la clasificación de V. Miller[6]. El científico destaca tres tipos de los cuentos según *el argumento*:

1. Cuentos de argumento fabuloso;
2. Cuentos costumbristas;

---

[5]Афанасьев А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева.- М., 1957. -С.516

[6]Пропп В. Я. Морфология сказки. – Л., 1998.- С. 153.

3. Cuentos de animales.

También los estudios de W. Wundt contienen diferentes clasificaciones de los argumentos de los cuentos. Pero ninguna de ellas fue llevada a cabo o reconocida por otros científicos.

La clasificación más completa fue elaborada por el folklorista finés A.Aarne y posteriormente ampliada por parte por el folklorista estadounidense S.Thompson. El trabajo tiene el título *"Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación"*.

El destacado folklorista estadounidense D. Ashliman[7] en su estudio *"A Guide to Folktales in the English Language Greenwood"* declara que el catálogo Aarne-Thompson contiene unos 2500 temas de los cuentos que durante muchos siglos los cuentistas europeos han usado para crear sus historias. Estos europeos viajaron al nuevo mundo, al lejano Oriente y África, y sus cuentos viajaron con ellos y se desarrollaron en estos nuevos ambientes. Por lo tanto el catálogo Aarne-Thompson abarca las fábulas de todo el mundo.

A diferencia de sus antecesores A. Aarne estudió todos los materiales acumulados que dispusieron los científicos a principios del siglo XX. Como la base para su clasificación el autor tomó el principio de la partición de los textos según sus *variedades de género*[8]. Distinguió los grupos siguientes:

1) Cuentos de animales;

2) Cuentos propios que incluyen los géneros siguientes:

a) Cuentos fantásticos;

b) Cuentos míticos;

---

[7] Ashliman D. A Guide to Folktales in the English Language Greenwood.-Pittsburgh, 1987. – 384 p.

[8] Aarne A., Thompson S., The types of Folktale. A classification and bibliography, - Helsinki, 1964. - P. 131 – 169.

c) Cuentos de novela (costumbristas);

3) Chistes.

Como resultado, el catálogo fue bastante flexible y permitía hacer las ampliaciones. Un folklorista estadounidense, S. Thompson, lo tradujo al inglés y consideró todas las adiciones formadas en aquella época (año 1927). El catálogo fue reconocido mundialmente y salió de los marcos de los estudios de la escuela finesa de folklore.

Sin embargo, dicho catálogo fue criticado por el folklorista ruso V. Propp así como las clasificaciones citadas antes. Las consideraba defectibles basadas en los principios y características no correctas. Como el criterio básico de su clasificación de los agrumentos V.Propp[9] escogió ***el principio estructural***. Según su concepto, todos los cuentos se distinguen por algunas regularidades de estructura o sea los detalles de los cuentos tienen los tipos comunes de la estructura independientemente del argumento. El folklorista formula los tipos básicos siguientes:

1) ***Cuento- cadena*** basado en la reiteración múltiple del mismo eslabón de la cadena. Como resultado, el cuento representa una acumulación, cadena o número consecutivo de los acontecimientos. Este tipo tiene una composición especial, tiene la inclinación al ritmo y rima. Por ejemplo, los cuentos populares "Teremok", "Kolobok", "El Nabito", etc.

2) Asimismo, según V.Propp, solo ***el cuento fantástico*** puede considerarse el cuento propio. Lo determina como "un relato formado en la alternación de las funciones en diferentes formas, algunas ausentes en cada relato y otras repetidas". De esta forma, se

[9] Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. – Л., 1986. - С. 364.

puede decir que *el cuento fantástico* no se distingue por el rasgo fabuloso o milagroso sino por su composición estricta. Casi siempre el cuento fabuloso comienza con una malaventura (un secuestro o un despido); luego aparece un personaje que se pone en la búsqueda, encuentra a algún donador que le entrega los objetos mágicos, etc. Algunos acontecimientos pueden ser omitidos pero siempre se conserva la misma estructura. Ejemplos: cuento popular "Basilisa la Bella", cuento de A. Pushkin "La Zarevna muerta y los siete Guerreros".

3) Conforme a V.Propp, ***los cuentos de animales*** tienen una estructura particular. La composición de este tipo de los cuentos consta de cuatro partes:

- *Exposición* que se compone de una o dos oraciones que cuentan sobre la situación de las cosas;
- *Nudo* de la acción o sea la aparición del antagonista;
- *Culminación* que es la lucha del héroe verdadero contra el antagonista;
- *Desenlace* que consta de un par de oraciones que terminan el cuento.

También, los cuentos de animales tienen un sistema fijado de los personajes: víctimas (Liebre o Gallo), antagonistas (Zorro, Lobo, Oso) y héroes verdaderos (Gato). Por ejemplo, los cuentos literarios de A. Afanasiev "La invernada de los animales", "El Campesino, el Oso y la Zorra".

4) ***Cuentos de novela o costumbristas*** carecen de la estructura clara y constan de varios episodios. El efecto cómico es el rasgo característico para este tipo de los cuentos. Como regla, los personajes de los cuentos costumbristas son la gente real siendo representantes de las diferentes capas de la sociedad; la acción tiene

lugar en el mundo real y no traspasa al ambiente irreal. A diferencia de los cuentos fantásticos los cuentos de novela encierran un elemento de la crítica social y ética; la alabanza y la reprobación están expresadas con donaire (cuento de A. Afanasiev "El niño prodigioso").

En resumen, existen clasificaciones múltiples de los cuentos según sus agrumentos, variedades de género y estructura. La clasificación más conocida es la de V. Propp que divide los cuentos en cuatro tipos (cuento-cadena, cuento fantástico, cuento de animales y cuento costumbrista) en la que vamos a basarnos realizando nuestro estudio.

3. Lenguaje de cuento

3.1.Elementos característicos de lenguaje de cuento

En las investigaciones de los últimos años que analizan el concepto del lenguaje los términos "lenguaje" y "lenguaje de cuento" se tratan de diferentes modos. Vamos a tomar en consideración el punto de vista de N. Arutiunova[10] que determina ***el lenguaje*** como un texto coherente en conjunto con los factores extralingüísticos, sociales, culturales, pragmáticos y psicológicos. Según V.Propp[11] el lenguaje de cuento tiene su propio y auténtico encanto y se realiza en los cuentos en diferentes niveles siendo un concepto polifacético.

El lenguaje de cuento está estrechamente ligado con el lenguaje literario y se considera una variedad de éste, pero al mismo tiempo el lenguaje literario es mucho más individual y refleja los pensamientos personales. A su vez, en el lenguaje de cuento se realiza la mentalidad colectiva aunque las diferentes variantes de los cuentos pertenecen a los autores distintos.

La actualización de los estudios del lenguaje de cuento fue causada por las exigencias sociales. En el período temprano de su desarrollo el lenguaje de cuento presentó una forma de una actividad situacional y de rol cuyos participantes fueron

---

[10] Арутюнова Н.Д. Коммуникативный аспект языка. -М., 2003.- С. 55.

[11] Пропп В.Я. Русская сказка.- М., 2000.- 316 с.

directamente los narradores y oyentes. El traspaso de la forma oral de la comunicación a la forma escrita provocó los cambios significativos en el cuento como género. Desde entonces al primer plano pasó el lenguaje con el uso en el sentido lato y la asimetría de la comunicación entre el narrador y el oyente ya no fue el rasgo principal. Poco a poco el lenguaje de cuento iba aumentando su valor estético.

El folklorista ruso N. Akimenko[12] opina en su estudio que en el lenguaje de cuento el narrador expresa su creatividad lingüística, su opinión propia sobre los acontecimientos del medio ambiente. Dicha expresión se encarna en una singularidad funcional, semántica y léxica de los instrumentos lingüísticos de *diferentes niveles*. Junto a los rasgos universales como los participantes, los objetivos, las estrategias,etc. en el lenguaje de cuento el investigador destaca los rasgos particulares:

- Carácter épico;
- Carácter narrativo;
- Orientación a la fantasía;
- Carácter entretenedor.

Las propiedades específicas de lenguaje de cuento son ***la estabilidad, el carácter extratemporáneo y la universalidad*** que indican las características sociales del fenómeno estudiado. Al mismo tiempo N. Akimenko examina el lenguaje de cuento como una realidad psicológica creada por la imaginación del mundo virtual o los espacios mentales en que los personajes y los acontecimientos fabulosos existen en el ambiente virtual del lenguaje porque son reales solo en él.

En sus investigaciones el folklorista S. Nekliudov[13] opina que el lenguaje de cuento es una combinación relativamente estable de los elementos de la tradición que surge durante cada narración individual. El texto como si formara de nuevo cada vez siendo de notar que la restitución consecutiva no es idéntica a la

---

[12] Акименко Н.А. Лингвокультурные характеристики англоязычного сказочного дискурса: дис. ... канд. филол. наук.- Волгоград, 2005.- С. 95.

[13] URL: http://www.ruthenia.ru/folklore/neckludov15.htm (fecha de enlace 12.11.2016)

posterior sino semejante a ella. Casi siempre tienen lugar los cambios ciertos (del texto al texto, de una narración a la otra, de un narrador al otro). Pero según la opinión de S.Nekliudov, lo más importante no son las diferencias de las variantes sino las coincidencias, la zona semántica común.

Estudiando el lenguaje de cuento como un fenómeno complejo, podemos tomar en consideración el punto de vista de los científicos estadounidenses T.Winograd y F. Flores[14]. Según ellos, el mundo siempre se organiza alrededor de los conceptos fundamentales de la persona, su existencia y entidad dependen justo de estos conceptos. El mundo como el fondo de la evidencia se determina en nuestra actividad cotidiana en forma de un fenómeno conocido que presupone la situación en la que nos encontramos siendo la base de cualquier conversación posible. Si partimos de dicha idea, podemos concluir que el carácter fantástico se remonta a un mundo peculiar o un espacio mental de la consciencia creado en el lenguaje de cuento.

El aspecto lingüístico del lenguaje de cuento desempeña el papel principal en la creación del efecto fantástico. Basta con recordar los cuentos de nuestra infancia para convercernos que inevitablemente tienen una capa de los recursos léxicos ausentes en otros tipos de lenguaje independientemente de la lengua original del texto (ruso, español o inglés):

- Кащей-Бессмертный (característica de la edad del personaje);
- Скатерть-самобранка (característica del objeto);
- Водяной (indicación del lugar de residencia del personaje);
- Царевна - лягушка (característica del personaje);
- La princesa mona (característica personal);
- El agua amarilla (característica del objeto);
- El pájaro que habla (característica del personaje);
- Bella Flor (característica personal);
- Lazy Jack (rasgos peculiares);
- The Wise Man of Gotham (característica de lugar).

---

[14] Виноград Т.Флорес Ф. Язык и интеллект. - М., 1995. – 259 с.

Como notan en su trabajo las investigadoras de los cuentos K.Batueva e I.Ulianova[15], en la mayoría de los casos los textos de los cuentos siguen los canones del género de habla. Los personajes principales y la conexión de los aspectos temporal y espacial están indicados en la parte inicial o la exposición del cuento. En la parte central desarrollan los acontecimientos y el resultado suele ser expresado en la conclusión del cuento.

3.2.Clichés o fórmulas de cuento

Por tanto ***los clichés*** son un elemento inherente del lenguaje de cuento, ***fórmulas*** características y breves, propios solo para dicho tipo del lenguaje. Son las formas tradicionales y constantes incluidos en los textos de los cuentos por el autor siendo entidades acabadas. Pueden tener forma de una oración o aposición con un carácter informativo siendo la mayoría de ellas las fórmulas temporales y espaciales correspondientes a las exigencias comunicativas del discurso de lenguaje.

K.Batueva e I. Ulianova subrayan que según su posición en el texto los clichés se dividen en ***tres grupos***:

- Iniciales;
- Medianeros;
- Finales.

Cabe mencional que en la mayoría de los casos las fórmulas de cuento se acompañan con la rima y coinciden en muchas lenguas. Por ejemplo:

- **Ruso**: жили-были // В некотором царстве – в некотором государстве // Повели под венец – тут и сказке конец // Тут и сказке конец, а кто слушал – молодец;
- **Español**: Érase una vez // Y viveron felices y comieron perdices y a mí me dieron con los huesos en las narices // Pasaron directamente a las perdices y a mí me dieron con las puertas en las narices // Y colorín colorado, este cuento se ha acabado // Y aquí se acaba el cuento, y como me lo contaron te lo cuento;

---

[15] Батуева К. Т. Ульянова И. Г. Лексические особенности сказочного дискурса. - СПб, 2005. С. 54 – 58.

- **Inglés**: Once upon a time // Long ago and a long time it was // In a certain kingdom, in a certain land // And so lived happy afterwards.

En los cuentos están representados los recursos léxicos que aumentan el efecto fantástico:

1. Seres fantásticos: *bruja, espíritu, ninfa, dragón, demon, ghost, monster, Змей - Горыныч*;
2. Personajes fantásticos: *Princesa Flor, Jorge el Tonto, elf, goblin, Водяной, Баба – Яга*;
3. Topónimos: *en un castillo en el monte, en el bosque, Bridge of One Hair, Land of Fairy, в тридевятом царстве – в тридесятом государстве, за морями – за лесами – за высокими горами*;
4. Apodos fantásticos: *la Bella Flor, the Warlock Merlin, Царевна-Лягушка*.

El hecho de que las fórmulas lingüísticas y los clichés a veces parecen uno al otro en las lenguas distintas nos da a entender que las diferentes culturas tienen en común los valores y los campos cognitivos que son universales en todo el mundo.

Muy a menudo el objetivo de un cuento es influir en los fundamentos sociales y morales de la sociedad. A veces el autor critica la estructura política y social de la sociedad mediante la alegoría representando los personajes principales como tontos de cuya conducta se burlan los demás. Pasando por la conciencia del remitente como la información de fondo, los personajes y las situaciones fantásticas obtienen la realización lingüística en forma de los lexemas (sustantivos, adjetivos, verbos,etc.) con el sentido fantástico que a su vez forman los grupos léxicos y semánticos.

La lingüista O. Plajova[16] al analizar las características estructurales y el contenido de los cuentos destaca seis ***elementos extralingüísticos*** que están representados de un modo desigual en el lenguaje de cuento:

---

[16] Плахова О. А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте : автореф. дис. …канд. филол. наук. - Н. Новгород, 2007.- 24 с.

1. Esencia biológica y social de los seres humanos, animales y personajes mitológicos;
2. Género de vida;
3. Vida doméstica del hombre, su ambiente geográfico;
4. Autoidentificación étnica del pueblo;
5. Sistema del conocimiento científico sobre el mundo y conceptos abstractos.

Dichos elementos forman el *aspecto extralingüístico* del lenguaje de cuento. En el marco de nuestro estudio tomamos en consideración principalmente las condiciones de la vida y el desarrollo de un pueblo porque el factor de la vida cotidiana influye directamente en el proceso cognitivo y la formación de la lengua nacional. Según L.B. Almería[17] ("*Bosquejo de una estética del cuento folclórico*"), ya en la etapa de la formación de un pueblo, en las condiciones naturales y climáticas, fueron formados los rasgos nacionales típicos que se reflejan y se fijan en la lengua haciéndose sucesibles por las generaciones posteriores.

En total, podemos concluir que el lenguaje de cuento puede ser determinado como una capa particular de la cultura teniendo sus rasgos peculiares como el carácter épico, narrativo y entretenedor así como la aspiración a la fantasía. El lenguaje de cuento transmite los conceptos temporales y espaciales del pueblo. Estudiando el lenguaje de cuento cabe mencionar que él consta de dos aspectos fundamentales: lingüístico y extralingüístico. El primer aspecto representa el nivel léxico que es la base para la creación del efecto fantástico de cualquier cuento. Los cuentos de distintas culturas tienen en común algunos elementos léxicos, los clichés que son fórmulas breves y estables usadas para determinar el aspecto temporal o espacial del cuento. También, el elemento coherente del lenguaje de cuento es la alegoría que crea el carácter cómico del cuento. El aspecto extralingüístico es la imagen del mundo formada durante muchos siglos en la mentalidad colectiva de tal o cual pueblo.

---

[17]URL:http://www.rlp.culturaspopulares.org/textos/10/04-Beltran.pdf (fecha de enlace: 12.02.2017)

4. Traducción de cuento. Aspecto culturológico y traduccional

4.1. Papel de aspecto culturológico en proceso de traducción

La traducción literaria, sin duda, se encuentra en la esfera de los problemas lingüísticos y, siendo una parte complicada y amplia del problema general de la traducción, presenta una cuestión sobre su ***importancia culturológica***. Un texto literario es una fuente de la cultura, portavoz del carácter nacional y la mentalidad de tal o cual pueblo y los lingüístas van atrayendo cada vez más atención a los textos literarios como a una unidad de cultura. El destacado lingüísta norteamericano E. Sapir[18] decía que la lengua es un instrumento simbólico para el entendimiento de la cultura y el vocabulario es un factor muy sensible de la cultura del pueblo. Dicha opinión justifica el hecho de que muchos investigadores de la traducción estudiaban y están estudiando la lengua como una de las formas del reflejo cultural.

Aceptando dicho punto de vista, podemos decir que en un texto literario está fijado el sistema de las normas, valores, conocimientos, tradiciones, costumbres de una u otra cultura. La traducción de un texto literario revela la información histórica, moderna y ética de la vida del pueblo. Existen los enfoques múltiples de la investigación de la traducción literaria. Por ejemplo, el famoso filólogo español Antonio de Campany[19] aseguraba que "*una traducción será imperfecta siempre que con ella no podamos conocer y examinar el carácter de la nación por el del autor*".

Reconocemos la opinión del lingüista L. Neliubin[20] que en su libro "*Ciencia de la traducción*" puso de relieve la importancia de la traducción literaria. Según el autor, la creación de una lengua literaria nueva que se apoya en la base de la lengua rusa ha comenzado a estar en el orden del día como uno de los problemas

---

[18] Sapir.E., Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality. - Berkeley, 1949. - 162 p.

[19] Lafarga F. Alcalá Galiano y V. Salvá Ante la Traducción.A Propósito de una Nueva Edición del Arte de Traducir de A. De Campany.- Barcelona, 2002. – 159 p.

[20] Нелюбин Л.Л. Хухуни Г.Т., Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). - М., 2006.- 416 с.

más importantes del desarrollo cultural. El papel principal en su realización debe desempeñar la literatura traducida porque el contenido nuevo con el que hace conocimiento el lector exige las nuevas formas de expresión. Solo gracias a la traducción un texto literario se hace un portavoz de la información del texto original a otra cultura.

Hace poco tiempo la traducción se convirtió en el objeto de los ***estudios culturológicos*** poniendo énfasis justo en el papel peculiar que desempeña la traducción en el desarrollo de la cultura, ciencia, literaratura así como la lengua misma. El eminente lingüista ruso A. Schweitzer[21] consideraba la traducción un proceso unidireccional y bifásico de la comunicación intercultural que sustituía el texto original en un ambiente de la lengua y cultura distintas. Entonces, según la opinión nuestra, el ***aspecto culturológico*** de la traducción se encuentra en primer plano siendo un elemento inherente de un texto literario traducido a otra lengua.

Los textos traducidos empiezan a formar parte de otra cultura y al mismo tiempo siguen funcionando como una obra literaria original de otra cultura. De esta forma podemos llegar a una conclusión que la comunicación del texto original y el texto traducido se encuentra y opera en un contexto de dos contactos del lenguaje y dos culturas. El texto al mismo tiempo pasa por varias modificaciones en diferentes niveles (lingüístico, léxico, literario, culturológico, etc.) y tiene su propia realización en otra cultura. Dicha realización permite que el texto se adapte en otra cultura y como resultado sea un elemento de su cultura original.

Entonces, el texto literario posee de un carácter múltiple teniendo varias versiones. La cantidad de las traducciones puede ser ilimitada; la multiplicidad de las traducciones justifica el hecho de que la obra literaria es especialmente importante para la cultura que adopta este texto. Cada una de las traducciones tendrá inevitablemete sus rasgos individuales que dependen de los conocimientos previos del traductor, su percepción de la cultura y la lengua, su relación emocional hacia los acontecimientos descritos en el texto original.

---

[21] Швейцер А.Д., Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.:1988.- 124 с.

La identidad cultural de tal o cual pueblo tiene sus rasgos característicos determinados por las diferencias de las condiciones del desarrollo geográfico, histórico y social. Hoy en día vivmos en el mundo de los intercambios activos de los valores culturales.

4.2. Aspecto traduccional

La traducción de los cuentos abarca los objetivos peculiares. Este proceso supone una recodificación del texto original que debe ser comprensible para el lector extranjero sin momentos confusos o complicados. Pero la recodificación del texto original no se limita solo a la búsqueda de los recursos lingüísticos que expresen adecuadamente el contenido del texto original. El trabajo del traductor incluye el conocimiento obligatorio de la estructura del cuento, sus fórmulas tradicionales así como la cultura, las costumbres del pueblo. Con otras palabras, para traducir un cuento hay que tener en cuenta los aspectos ligüísticos y extraligüísticos. Al mismo tiempo la representación correcta del carácter específico nacional es la condición obligatoria de la traducción adecuada.

El famoso filólogo soviético A. Fedorov[22] determina la traducción como un proceso que se realiza en forma de un acto psicológico y consiste en que la obra literaria (un texto o un discurso oral) creado en una lengua original se recodifica en la lengua de llegada. Y una condición inherente y muy importante de esta etapa de la recodificación del texto es su entendimiento completo y profundo . En ***el proceso del entendimiento*** un papel relevante desempeñan, según la lingüista M.Brandes[23], las esquemas del entendimiento formadas históricamente. La autora destaca varios aspectos de este proceso:

- Aspecto lógico que supone la unificación de todo el contenido semántico a unos conceptos uniformes;

---

[22] Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - СПб.,2008. -416 с.

[23] Брандес М.П. Стиль и перевод: Учебное пособие. - М., 2007.- 128 с.

- Aspecto ontológico determinado por los conocimientos culturales e históricos que abarcan "la comprensión previa cultural";
- Aspecto gnoseológico o la presunción de la compresión que promueve la idea de que es comprensible lo que tiene el sentido y como consecuencia forma parte de la actividad humana;
- Aspecto psicológico supone la presunción de "lo oído" o sea la comprensión adecuada.

4.2.1. Equivalencia de traducción

El traductor tiene que saber descifrar la fórmula sintética de la comunicación que consta de los componentes verbal y lingüístico. De aquí viene el problema de la ***equivalencia*** comunicativa del texto que puede ser explicado como una multiplicidad de las determinaciones o variantes o sea la cantidad limitada de las versiones de la traducción que transmiten de una forma más concreta y completa el contenido del texto original. En la mente del lector debe surgir un efecto comunicativo equivalente al leer el texto original así como el texto traducido.

Según la opinión del lingüísta V. Vinogradov[24] ***la equivalencia*** de la traducción es la conservación de la equidad relativa de la información de contenido, de sentido, semántica, estilística, comunicativa y funcional. Con esto, el investigador indica que se puede conseguir solo la equivalencia relativa y pone de relieve el hecho de que la igualdad absoluta entre la traducción y el texto original es imposible. El nivel de la igualdad está determinado por los factores de la competencia y el ingenio del traductor, de las peculiaridades de los textos comparados que son los reflejos del ambiente lingüístico y cultural, y otros factores.

---

[24] Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001.- 224 с.

A. Fedorov[25] en su trabajo "*Las bases de la teoría de traducción común*" opina que la traducción puede ser llamada la adecuada si están transmitidas todas las ideas del autor (pensadas por él así como inconscientes) en el sentido de la influencia emocional e ideológica sobre el lector sometiendo, en la medida de lo posible, a los recursos de metáfora, colorido, ritmo aplicados por el autor.

4.2.2. Realidades nacionales

El elemento más complicado del proceso de la solución de los problemas léxicos y semánticos se considera la sustitución funcional**.** La búsqueda de la equivalencia funcional es muy actual en el caso del ***léxico no equivalente,*** las así llamadas ***realidades nacionales*** que podemos encontrar casi en cualquier cuento de cualquier pueblo. Los filólogos también utilizan el término "***el culturónimo***" que significa la palabra que determina un objeto o un fenómeno no conocidos en la cultura de la lengua del traductor. Nosotros en este trabajo vamos a usar el término ***la realidad nacional***.

El diccionario de los términos lingüísticos de O. Akhmanova[26] determina las realidades nacionales así: son los factores estudiados por la lingüística externa como la estructura de estado de un país, la historia y cultura de su pueblo, los contactos lingüísticos de los hablantes de su lengua, etc. desde el punto de vista de su reflejo en dicha lengua. Estamos de acuerdo con esta definición y basarémos en ella en nuestro estudio. Los investigadores dividen las realidades en los grupos siguientes:

- Léxico no equivalente (rus.:bilina, balalaika, esp.churros);
- Léxico exótico (zar, alcalde);
- Lagunas (paella);

---

[25] Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков.- СПб., 2008.- 416 с.

[26] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов4-е изд. М., 2007.- 381 с.

- Barbarismos (la palabra rusa “волатильность” viene de inglés “volatility” – alterabilidad//изменчивость);
- Lexemas étnicas (“русский”- ruso, Russian, “испанец” - español, spanish);
- “Alienismos” (babai, тюрк. “бабай”).

En el libro “*Lo introducible de traducción*” el filólogo S. Vlajov[27] da la clasificación de las realidades siguiente:

1. Realidades geográficas (estepa, pradera, fiordo);
2. Realidades etnográficas:
    a. Género de vida (comida - paella, blini, ropa – kimono, sari, muebles - izba, transporte – ricksha, cab);
    b. Trabajo (obreros - gaucho, instrumentos de trabajo – machete, lazo, organización del trabajo – koljós, rancho);
    c. Arte y cultura (música y bailes – flamenco, gopak, teatro – kabuki, comedia del arte, costumbres - vendetta, fiestas y juegos - laptá, mitología – Baba-Yaga, derviche);
    d. Objetos étnicos (etnónimos – cosaco, basco, apodos - gringo);
    e. Medidas y dinero – arshín, versta, rublo, peso, lira;
3. Realidades políticas y sociales:
    a. La actividad política (los bolchevique, whig and tory);
    b. Movimientos sociales (carbonari);

[27] С. Влахов. Непереводимое в переводе.-М., 2004.- 408 с.

c. Títulos (conde, príncipe, sir);

d. Clases sociales (caballero, hidalgo, brahmán).

El autor propone tres métodos de la traducción de las realidades:

1. Traducción literal (un calco);
2. La desestima de la singularidad de la lengua original y la subordinación completa a la tradición lingüística de otra lengua (traducción libre);
3. El uso de varias paralelas lingüísticas con el fin de conservar la peculiaridad del texto original (traducción adecuada).

La traducción de la realidades es una parte de un problema amplio y relevante de la transmisión de la singularidad nacional e histórica de tal o cual pueblo que a lo mejor sube a la génesis de la teoría de la traducción como un campo científico independiente.

Nosotros aceptamos la clasificación de las realidades de S. Vlajov y vamos a referirnos a ella al realizar el análisis de los textos de los cuentos.

4.2.3. Rasgos temporales de cuento

El rasgo relevante de los cuentos en la formación del ***campo temporal*** arreglado del cuento es el hecho de que los cuentos en general son los resultados de la imaginación y la fantasía. El ambiente del cuento es autosuficiente y el tiempo en que transcurren los acontecimientos es cerrado y no sale afuera del marco del argumento. La mayoría de los cuentos empiezan en un tiempo indefinido, puede ser que el fenómeno de la ausencia del tiempo concreto fue causado por el hecho de que en los cuentos se trata de los valores atemporales y los acontecimientos del carácter infinito lo que aumenta el efecto fantástico.

Según D. Likhachov[28], el lector casi nunca se entera del momento en que transcurren los acontecimientos del cuento y cuánto lejos están desde el punto de vista temporal del lector. Las colocaciones léxicas de los cuentos lo subrayan y complementan. Los investigadores de los cuentos rusos (V. Propp, E. Meletinskii) aclararon que los cuentos tienen los elementos dinámicos y estáticos. Los folkloristas realizan el análisis temporal de los cuentos mediante los conceptos siguientes: la duración del estado final de los personajes; la duración del desplazamiento espacial de los personajes; la duración temporal entre los acontecimientos de cuento.

El folklorista ruso A. Suslov[29] opina en su estudio que los cuentos suelen empezar en una inexistencia temporal (*жили - были/ давным – давно* // *érase una vez*) y terminar con la "ausencia" de los acontecimientos: una muerte, boda, fiesta. Las fórmulas temporales finales lo acentúan: "*После того царь и царица с царевичами и царевною жили долго и счастливо// Иван-царевич вошел в дом Кощея, взял Василису Премудрую и воротился домой. После того они жили вместе долго и счастливо*"// "*Así pasaron muchos años hasta que este cuento se perdió entre castaños// Se acabó el cuento, se lo llevó el viento y se fue por el mar adentro*".

Según la opinión del folklorista, la composición arquitectónica del cuento supone:

a) los *elementos semánticos especiales* representados por las palabras como *"счастливо/во всяком счастии /в любви и согласии"* que reflejan el género de vida idealizado de cuento y ponen de relieve la estimación positiva de los personajes;

---

[28] Лихачев Д.С. Историческая поэтика русской литературы. - СПб., 1999.- 147 с.

[29] Суслов А.А.Темпос русской волшебной сказки.- Томск, 2013.- С.257 – 260.

b) También, *los adjetivos y adverbios* de una semántica temporal y espacial que expresan la duración larga: ехал он *долгое-долгое* время; приехал к *какой-то* горе;

c) Fórmulas de *la duración indefinita*: *много ли мало ли / долго ли коротко ли.*

El tiempo en el cuento, según la mayoría de los folkloristas, está poco determinado y es casi condicional. Junto con lo mencionado, un gran problema de la traducción de los cuentos representa el uso de los tiempos (por ejemplo, la elección entre pretérito perfecto o pretérito imperfecto) que añaden la dinámica a unos fragmentos del cuento o, al revés, lo hacen más estático. En el segundo capítulo de nuestro estudio vamos a analizar el problema de la transmisión de los aspectos temporales del cuento desde diferentes puntos de vista.

En suma, la traducción de los cuentos es una tarea complicada que incluye un enfoque complejo en términos de la culturología, lingüística y traductología. El objetivo del traductor es que, primero, debe ser maestro en su oficio para obtener el entendimiento absoluto del contenido del texto y encontrar los recursos lingüísticos correspondientes para representar la idea del autor del texto original y, segundo, tiene que recordar que para resolver los promlemas traduccionales de alta complicación como la traducción de las realidades nacionales y la representación del tiempo en el cuento es importante acoger al enfoque de la unión de los aspectos culturales y lingüísticos de la teoría de la traducción.

En último término, en el primer capítulo de nuestra tesis hemos observado los aspectos teóricos ligados con el fenómeno del cuento. *Primero*, hemos dado las definiciones de dos tipos de los cuentos (literario y popular) concluyendo que los cuentos como un género literario peculiar forman parte inherente de cualquier sistema folklórico y reflejan los valores, costumbres, tradiciones de tal o cual pueblo o nación. *Segundo*, hemos analizado varias clasificaciones de los cuentos formulados por los folkloristas de los países distintos. Hemos mencionado la

clasificación de los cuentos de Aarne - Thompson reconocido mundialmente como el catálogo más completo de los cuentos realizado según el principio de las variedades de género. Aunque para nuestro estudio posterior hemos escogido como la base la clasificación compuesta por el folklorista ruso V. Propp que analizó los cuentos según el principio estructural.

Una parte amplia del primer capítulo ocupa *el tercer* párrafo dedicado al lenguaje de cuento que representa un aspecto singular de la lengua reflejando los valores temporales y espaciales y constando de dos aspectos fundamentales (lingüístico y extralingüístico). En *el último* párrafo del capítulo hemos analizado los aspectos traduccionales y culturilógicos de la traducción del cuento, los problemas más complicados con los que puede tropezar el traductor. El estudio realizado no ayudará a realizar un análisis práctico de los textos de los cuentos desde diferentes puntos de vista.

5. Conclusiones de primer capítulo

Al realizar el estudio de los varios aspectos teóricos ligados con el fenómeno del cuento y su traducción a otra lengua hemos llegado a ***las conclusiones*** siguientes: el cuento como un género literario es un elemento integrante de la cultura de cualquier pueblo que tras siglos ha transmitido sus valores principales, su sabiduría reflejando las virtudes de los representantes del pueblo y siendo un instrumento didáctico muy importante. Los cuentos siempre han atraído la atención de los científicos de varias ramas que los estudiaron desde diferentes puntos de vista.

El cuento literario tiene sus raíces en el cuento popular y se destaca por su carácter sintético. Ambos tipos de los cuentos tienen un rasgo definitivo común que es la orientación a la ficción. Como cualquier género literario, el cuento tiene su propio lenguaje peculiar que consta del vocabulario especial, los clichés y el aspecto extralingüístico. Para traducir un cuento el traductor debe conocer la cultura, las costumbres, la historia del pueblo así que el aspecto culturológico desempeña un papel relevante en el proceso de la traducción.

Uno de los aspectos más complicados de la traducción de un cuento es la transmisión de las realidades nacionales, del carácter temporal del cuento así como su colorido especial lo que se puede reaizar solo al estudiar los aspectos culturológicos, lingüísticos y traductológicos.

II. ASPECTOS PRÁCTICOS DE TRADUCCIÓN DE CUENTOS RUSOS A ESPAÑOL

Durante el proceso de la traducción literaria el traductor tropieza con las dificultades diversas lo que se debe al hecho de que cada género literario dispone de su propia especificidad tanto lingüística como extralingüística. Tomándolo en consideración, algunos investigadores hablan sobre las inquebrantables barreras lingüísticas, otros, por su orden, opinan que cada lengua tiene sus propios recursos capaces de crear un texto equivalente. Los textos folklóricos presentan una dificultad peculiar y contienen la autenticidad nacional de la cultura y de la etnia dado que la lengua refleja la realidad muy peculiar y única para cualquier pueblo.

La traducción, sin duda, es un proceso creativo porque gracias a él nace un texto nuevo aunque el traductor tiene que darse cuenta de que ambas lenguas, la del texto original y la del texto nuevo, describen los dos mundos muy distintos. Este hecho obstaculiza el trabajo del traductor porque éste debe encontrar los medios correctos para expresar con el mayor grado de la exactitud tanto las ideas principales de la obra, su estilo y tal como las peculiaridades nacionales de la otra cultura.

Hablando sobre los cuentos folklóricos rusos se puede declarar que su traducción al español es muy complicada siendo las dos lenguas muy distintas así como las dos culturas. El argumento fascinante y los protagonistas auténticos del cuento folklórico hacen al lector extranjero familiarizarse con la riqueza de la lengua y la cultura rusa, la sabiduría nacional y la experiencia popular.

En este capítulo vamos a realizar un análisis lingüístico de los textos traducidos de algunos cuentos rusos populares y literarios, obras de los destacados escritores rusos. Por ejemplo, los cuentos de A. Afanasiev traducidos por E. de Beaumont y E. Bulatova y los cuentos de A. Pushkin traducidos por Carmen Bravo Villasante.

1. Peculiaridades de traducción de elementos léxicos de cuento

1.1. Traducción de nombres propios

Los cuentos rusos abundan en los nombres propios que no solo denotan el nombre del personaje sino también reflejan sus rasgos personales. Realizando la traducción de los nombres propios el traductor puede recurrir a los métodos siguientes:

1) Transliteración

La transliteración supone una introducción de la realidad correspondiente en el texto traducido mediante los recursos gráficos de la lengua con la aproximación fonética máxima a su forma fonética original:

- El famoso ***Колобок*** [30], que es diminutivo de la palabra *колоб* (pan pequeño y redondo), se trasmite por medio de la transliteración como ***Kolobok***. En el caso de la traducción del nombre propio, parece imposible reproducir las asociaciones que provoca este personaje del cuento ruso. Por eso la transliteración y la nota al pie de la página son convenientes;

- Otro personaje de los cuentos populares rusos es ***Баба Яга*** que presenta una dificultad grave para su interpretación en la lengua española, porque su traducción literal puede provocar otras asociaciones que las del cuento original, lo que puede empeorar la traducción del texto. El nombre contiene los componentes expresivos comprensibles para los que conocen la cultura rusa y lejanos para la cultura española. Normalmente el nombre de este personaje se traduce como ***Baba - Yaga***[31] aunque a veces los

---

[30] URL:http://www.cuentospopularescortos.com/tag/cuentos-populares-rusos (fecha de enlace: 23.04.2017)

[31] URL:http://ciudadseva.com/texto/la-bruja-baba-yaga/ (fecha de enlace: 23.04.2017)

traductores pueden añadir la palabra *"bruja"* para concretizar los rasgos característicos de este personaje folklórico;

- En algunos casos es muy difícil encontrar un equivalente que pueda transmitir el valor apreciativo del nombre - apellido. En el cuento popular ruso adoptado por A. Afanasiev "*Никита Кожемяка*"[32] el apodo ***Кожемяка*** presenta una palabra compuesta que significa "curtir pieles de los animales". En la lengua rusa existe la palabra *кожевник* (curtidor) o sea la persona que curte las pieles por oficio o el que vende las pieles, pero esta palabra no transmite el carácter apreciativo del apodo ruso que subraya el proceso de adobar y aderezar las pieles. Para conservar el carácter expresivo del apodo así como su colorido cultural los traductores usan la transliteración del nombre - apodo "***Nikita Kozhemiaka***", dando explicaciones;

- Los nombres propios que tienen las formas derivadas también suelen ser traducidos mediante la transliteración. Por ejemplo, los nombres de los personajes de los múltiples cuentos rusos *Алёнушка* y *Иванушка*[33] se traducen como *Alenuchka* y *Ivanuchka*. Como el lector extranjero es capaz de comprender el significado del sufijo diminutivo *–chk* -, los traductores suelen dar los comentarios al pie de la página.

El uso de **la transliteración** al traducir los nombres propios está determinado por el hecho de que en el caso acertado el traductor puede lograr transmitir los dos aspectos relevantes: el contenido semántico y el colorido.

2) Calco

Un calco siendo una adopción realizada mediante la traducción al pie de la letra permite transmitir a otra lengua una realidad con la conservación máxima de

[32] Афанасьев А.Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева.-М., 1985. – 263 с.

[33] URL:http://ciudadseva.com/texto/el-zarevich-cabrito/ (fecha de enlace: 03.03.2017)

su valor semántico aunque esto no significa la conservación completa del colorido nacional porque las palabras o las expresiones se transmiten mediante los recursos de la lengua de llegada :

- En muchos casos, los nombres propios de los animales de los cuentos rusos tienen equivalentes en otras lenguas cuya traducción presenta poca dificultad para el traductor: ***el pez dorado*** (*Золотая рыбка*)[34], ***la zorra partera*** (*Лиса- повитуха*), ***el gallito de cresta de oro*** (*Золотой петушок*)[35];

- Como regla, los apodos también tienen equivalentes en otra lengua. En el cuento "*Козьма Скоробогатый*"[36] el nombre del protagonista se trasmite como *«**Pronto-Rico**»* y transliteración ***Kozmá***. En este caso se trata de **un método combinado** de la traducción: la transliteración y el calco siendo una experiencia bastante distribuida en cuanto a la traducción del cuento.

Con esto, el uso de los calcos en la traducción de los cuentos permite conservar la motivación de la designación y en la mayoría de los casos se logra transmitir las características del referente que están expresadas de una manera explícita. La traducción de los nombres propios mediante el uso de un calco no es solo un acto lingüístico sino también un fenómeno cultural porque durante este proceso se ponen en contacto las dos distintas culturas.

3) Semi-calco

Un semi - calco representa una adopción parcial de las palabras o expresiones que, por un lado, constan de los elementos de la lengua original y, por

[34]URL:http://ciudadseva.com/texto/el-pescador-y-el-pez-dorado/ (fecha de enlace: 03.03.2017)

[35]URL:http://ciudadseva.com/texto/el-gallito-de-cresta-de-oro/ (fecha de enlace: 05.03.2017)

[36]URL:http://tiocarlosproducciones00.blogspot.ru/2013/08/kozma-pronto-rico.html (fecha de enlace: 04.03.2017)

otro lado, tienen los elementos de la otra lengua. En muchos casos mediante este método se traducen los nombres – apodos de los personajes de los cuentos. Los cuentos rusos abundan en los nombres – apodos que reflejan los rasgos físicos y psicológicos de los personajes, su profesión o sea algo que lo diferencia del resto de los personajes:

- La traducción de los nombres - apodos de algunos personajes de los cuentos puede tener variantes. Por ejemplo, están admitidos dos variantes del nombre ***Василиса Прекрасная***, personaje del cuento homónimo de A. Afanasiev[37]: *Basilisa la Hermosa* y *Basilisa la Bella*;

- También, hay casos cuando la traducción del apodo es insuficiente y necesita explicaciones. Por ejemplo, el nombre del personaje de los cuentos populares rusos ***Кощей Бессмертный*** provoca las asociaciones con un viejo descarnado y provecto o sea encierra un componente expresivo que comprende cualquier conocedor de la cultura rusa. La traducción universalmente admitida *Koschei el Inmortal* requiere la información adicional y las explicaciones para la conservación metafórica del nombre;

- El nombre del personaje del cuento de P. Bazhov[38] ***Тимоха Малоручко*** fue traducido mediante dos tipos de la traducción: el nombre – mediante una transliteración (*Timoja*) y el apellido fue traducido por medio de un calco (*Manicorto*).

4) Neologismos

---

[37]URL:http://ciudadseva.com/texto/basilisa-la-hermosa/ (fecha de enlace: 04.03.2017)

[38]URL:http://milcuentosrusos.blogspot.ru/2011/10/pavel-petrovich-bazhov-la-llamita.html (fecha de enlace: 18.03.2017)

La formación de ***los neologismos*** es un método que se usa para la creación de un nombre nuevo por causa de la ausencia léxica en la lengua de llegada o por causa del deseo del traductor a destacar a tal o cual personaje:

- Los nombres ***Вертогор*** y ***Вертодуб*** del cuento "*Ведьма и Солнцева сестра"* ("*La bruja y la Hermana del Sol"*)[39] de A.Afanasiev pertenecen a los dos personajes que son gigantes folklóricos. El contenido semántico de los nombres es muy relevante para el entendimiento de su actividad en el cuento. Por eso con la creación de los neologismos *Saca-Robles, Remueve-Montañas* su traducción permite mostrar una fuerza física enorme de los gigantes. Se entiende que los traductores transmitieron los nombres basándose en sus asociaciones personales;

- En el cuento "*Кузьма Скоробогатый*"[40] de A. Afanasiev encontramos el nombre ***Царь Змиулан*** que se traduce como *el zar Dragón-Ulán* (también existe la variante *Culebrón – Ulán*). El neologismo permite conservar parcialmente la semántica de la palabra *Змиулан (rey de las serpientes)* que proviene de la palabra *змея (serpiente)*, el sufijo – *ulan* - del nombre ruso se conserva al mismo tiempo.

5) Ampliación

El método de ***la ampliación*** de los nombres propios de los personajes de los cuentos se utiliza en los casos cuando el nombre propio en la lengua original es escaso para el entendimiento del lector extranjero. En vez de dar los comentarios adicionales, los traductores pueden ampliar el nombre del personaje:

---

[39]URL:http://ciudadseva.com/texto/la-bruja-y-la-hermana-del-sol/ (fecha de enlace: 22.04.2017)

[40]URL:http://tiocarlosproducciones00.blogspot.ru/2013/08/kozma-pronto-rico.html (fecha de enlace: 18.03.2017)

- En la traducción del cuento *"**Мизгирь**"* de A. Afanasiev[41] los traductores ampliaron adrede el nombre del personaje – *la araña Mizguir* - explicando de este modo el significado de la palabra rusa antigua (*мизгирь*) que es un sinónimo de la palabra araña;

- Algunos apodos sirven para individualizar al personaje, por ejemplo en el caso de la traducción del nombre personal ***Морозко***, personaje tradicional de los cuentos populares y literarios rusos que personifica el invierno ruso muy duro. Existe la traducción *Moroz el de la nariz roja*[42] en la que los traductores aplicaron dos métodos de la traducción: la transliteración y la ampliación del nombre propio. Para poner de relieve el significado implícito de la palabra conocida solo por los hablantes de la lengua rusa o los conocedores de la cultura rusa, los traductores ampliaron el nombre del personaje con las palabras que explican sus rasgos característicos: el frío que provoca la rubefacción de la nariz.

6) Traducción descriptiva

El método descriptivo de la traducción se usa para crear paralelas lingüísticas con el fin de conservar la particularidad del texto original o cuando es imposible la realización de algún otro método de la traducción:

- Otra variante de la traducción del nombre propio del personaje ***Морозко*** es *el Rey del Frío*[43]. En este caso el traductor logró conservar el valor semántico del nombre del personaje describiendo sus rasgos personales;

---

[41] URL:http://ciudadseva.com/texto/la-arana-mizguir/ (fecha de enlace: 28.03.2017)

[42]URL:http://tiocarlosproducciones00.blogspot.ru/2013/08/morozko.html (fecha de enlace: 08.04.2017)

[43]URL: http://ciudadseva.com/texto/el-rey-del-frio/ (fecha de enlace: 28.03.2017)

- Como hemos mencionado, el nombre ***Колобок*** tiene la traducción hecha por medio de la transliteración (*Kolobok*). Además, existe otra variante de la traducción del nombre de este personaje folklórico realizada por medio de una descripción – *El bollito redondito*[44]. En este caso el traductor añade el sufijo diminutivo –*ito*- para subrayar el tamaño pequeño del pan así como un adjetivo *redondito* para poner de relieve la forma física que tiene el personaje del cuento.

7) Omisión

En algunos casos que representan una dificultad elevada los traductores de los cuentos rusos prefieren el método de ***la omisión*** de una parte del nombre propio del personaje:

- El nombre del personaje del cuento homónimo ***Князь Данила-Говорила*** fue transmitido al español simplemente como *El principe Danilo*[45].A pesar de que el apellido caracteriza al personaje y le añade el colorido, en algunos casos puede ser omitido tomando en consideración lo problemático que es su traducción. Lo curioso es que los traductores decidieron cambiar la terminación del nombre del personaje (*Danil**o*** en vez de *Danil**a***, como en la versión original) adoptándolo para el lector hispanohablante porque la omisión de la segunda parte del nombre propio permite ignorar la asonancia del nombre - apellido ;

[44]URL:https://acuarela.wordpress.com/2006/10/08/el-bollito-redondito-cuento-ruso/ (fecha de enlace: 08.04.2017)

[45]URL:http://ciudadseva.com/texto/el-principe-danilo/ (fecha de enlace: 06.03.2017)

- En el cuento *El Gato, el Gallo y la Zorra* el nombre ***Петя-Петушок***[46] fue traducido como *Gallito*[47] usando el sufijo diminutivo – *ito* – u omitiendo la primera parte del nombre;

- En el mismo cuento se puede encontrar el nombre propio de otro personaje, ***Кот Котонаевич***, ("*Кот Котонаевич*, отыми меня!") que se traduce solo como "¡*Gatito*, compañero mío, socórreme!". Esta vez el traductor también usó el sufijo diminutivo – *ito* – y prefirió omitir el nombre patronímico del personaje porque él no existe en la lengua española. A pesar de que se omite una parte del nombre, el traductor logra transmitir el tratamiento cariñoso de los personajes aunque consideramos que en estos dos casos se pierde la expresividad de los nombres así como el colorido nacional ruso. En nuestra opinión, en esta situación sería más conveniente usar la transliteración dando explicaciones y comentarios a pie de la página.

En suma, podemos hacer la conclusión que existen varios métodos que pueden utilizar los traductores para transmitir los nombres propios de los personajes de los cuentos rusos. Cabe mencionar que todos los métodos se usan con una frecuencia bastante igual y es difícil destacar el método más distribuido porque la elección del método depende de cada traductor en particular. Además, en muchos casos se aplica la combinación de los métodos para conseguir la mejor transmisión del colorido nacional y el valor semántico del nombre.

1.2. Traducción de realidades nacionales

Una complicación particular representa la traducción de las realidades nacionales que están representadas en forma de las palabras, frases hechas,

---

[46]URL:http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev20.php (fecha de enlace: 06.03.2017)

[47]URL:http://ciudadseva.com/texto/el-gato-el-gallo-y-la-zorra/ (fecha de enlace: 05.03.2017)

unidades fraseológicas, proverbios, refranes, etc. que en la mayoría de los casos son los pilares de la transmisión del colorido nacional.

Los cuentos rusos populares así como literarios abundan en las realidades nacionales que encierran los valores de la cultura rusa. El método de la traducción de las realidades depende del traductor o sea la transmisión de la realidad puede ser variable. Vamos a analizar algunos métodos de la traducción de las realidades nacionales.

1) Transliteración

La transliteración es un método bastante distribuido que, en los casos acertados, permite transmitir el colorido nacional así como el valor semántico de las palabras o las expresiones:

- En los cuentos rusos populares adoptados por A. Afanasiev con mucha frecuencia encontramos la palabra ***mujik*** que es la transliteración de la palabra rusa ***мужик***. Los traductores no hallaron otra alternativa por causa de la alta expresividad de esta palabra conocida mundialmente. Normalmente la palabra *mujik* va acompañándose con los comentarios: *"Y no se te ha ocurrido nada mejor que robar un caballo? ¡Pero si eso no lo haría un simple* ***mujik****!* *"[48] (*el término *mujik* era empleado para referirse a los campesinos rusos, generalmente antes del año 1917);

- Otra palabra muy distribuida en los cuentos rusos populares y literarios es ***zar*** y las palabras derivadas con los sufijos diminutivos como ***zarevna*** y ***zarevich*** (ej.: *El zarevich Iván y el lobo gris* – Иван Царевич и серый волк; *La Rana Zarevna* - Царевна – Лягушка). Como el lector español no logra comprender el significado de los sufijos diminutivos rusos, las explicaciones se dan al pie de la

[48]URL: http://www.imaginaria.com.ar/2011/10/cuentos-populares-rusos-%E2%80%9Cel-pajaro-de-fuego%E2%80%9D/ (fecha de enlace: 08.03.2017)

página. En este caso consideramos la transliteración el método más efectivo para reflejar el colorido nacional ruso;

- Además, hay casos cuando para la mejor transmisión del colorido del cuento los traductores usan la transliteración conservando adrede la ortografía rusa aunque en la lengua española existe el sinónimo: "el mendigo sacó entonces media ***prosvirka***, comió él, les dio a Nesterka y sus hijos, y todos tuvieron bastante – *El Mendigo*, cuento de A. Afanasiev[49]". A pesar de que en la religión católica así como en la ortodoxa existe la tradición de la eucaristía cuando por medio de la consagración el pan y el vino se convierten en el cuerpo y la sangre de Jesucristo, los traductores decidieron no sustituir la palabra rusa "*просвирка"* que es un pedazo del pan por el sinónimo español "*pan eucarístico*" lo que permitió reflejar de un modo más expresivo la realidad rusa;

- El método de la transliteración también se una en cuanto a la transmisión de los sonidos de los animales: *¡Kwa, kwa, zarevich Iván! ¿Por qué estás tan triste?* (cuento *La Rana Zarevna* de A.Afanasiev)[50]. Aquí el traductor adrede conserva la ortografía que se usa en Rusia para expresar el sonido que produce una rana (*ква - ква* en vez de la versión española *cruá cruá*). En la versión original rusa del cuento *El Gato, el Gallo y la Zorra* el personaje pronuncia la frase siguiente: ***Кикереку*** *– петушок, золотой гребешок, выгляни в окошко, дам тебе горошку*[51]. Esta frase fue traducida al español como "***Cucuricú****, Gallito de la cresta de oro, si salesa la*

---

[49]URL:http://tiocarlosproducciones00.blogspot.ru/2013_12_21_archive.html (fecha de enlace: 08.03.2017)

[50]URL:http://ciudadseva.com/texto/la-rana-zarevna/ (fecha de enlace: 11.03.2017)

[51]URL:http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev20.php (fecha de enlace: 08.03.2017)

ventana te daré un guisante”[52]. El traductor decidió conservar adrede la ortografía falsa rusa (*кикереку* en vez de *кукареку*) conservando el efecto del apóstrofe de la Zorra al Gallo (la Zorra imitó la “lengua” del Gallo). Este efecto ayuda a conseguir la inmersión completa del lector a la otra cultura y al mundo fantástico;

- La atención peculiar llaman los casos ambiguos cuando una palabra puede ser traducida mediante los distintos métodos. La palabra rusa *изба* la traducen mediante una transliteración, por ejemplo, en el cuento popular ruso *“Invernadero de animales”*[53]: “*-¿Que hacemos, hermano amigo? Se acercan los fríos, tenemos que construirnos una* ***isba****”*.En este caso son precisas las explicaciones a pie de la página y desde nuestro punto de vista el uso de la transliteración de las palabras de otro pueblo en la traducción de los cuentos para los niños pequeños les permite a ellos ampliar desde la niñez sus conocimientos sobre las culturas mundiales lo que, desde luego, es beneficioso para el desarrollo cultural del niño y tiene un gran valor pragmático aunque el traductor debe tener en cuenta que la abundancia de los conceptos ajenos para el entendimiento de niño puede tener repercusiones negativas en la traducción.

En algunos casos la plabra **изба** está transmitida mediante otro método de la traducción de las realidades que es **la traducción adecuada**.

2) Traducción adecuada

La traducción adecuada está basada en la búsqueda de un equivalente funcional que provoca en la conciencia del lector extranjero las mismas asociaciones que las del lector de la versión en la lengua original.

---

[52]URL:http://ciudadseva.com/texto/el-gato-el-gallo-y-la-zorra/ (fecha de enlace: 26.03.2017)

[53] Afanasiev A. Invernadero de animales. Cuento popular ruso. -Santiago, 1972.- 30 p.

- Volviendo al caso de la palabra rusa ***изба*** cabe mencionar que en la mayoría de los casos los traductores eligen la palabra española ***cabaña***:
    - *el Gallo se puso a pasearse por* ***la cabaña*** *sin responder a la Zorra// Петух ходил* ***по избе*** *да молчал* (cuento *El Gato, el Gallo y la Zorra* de A. Afanasiev[54]) ;
    - *En una isla muy lejana, llamada isla Buián, había* ***una cabaña*** *pequeña y vieja // На море на океане, на острове на Буяне стояла небольшая ветхая* ***избушка*** (cuento *El Pescador y el Pez Dorado* de A. Pushkin[55]). En estos dos casos el traductor consigue la transmisión del valor semántico de la realidad pero al mismo tiempo se pierde su colorido;
- En el famoso cuento popular ruso *Kolobok* la palabra rusa antigua ***сусек*** que significa un arcón que se encuentra en un granero está transmitida del modo siguiente: - *Взяла старуха крылышко -... - по* ***сусеку*** *помела, и набралось муки пригоршни с две*[56] *// Tomó la viejita una raedera - ...- rebuscó en* ***la panera*** *y recogió dos puñaditos de harina*[57]. En esta situación el traductor, desde nuestro punto de vista, logró encontrar la solución perfecta de la transmisión de la realidad típica rusa usando una palabra absolutamente equivalente conservando el colorido y el valor semántico al mismo tiempo;

---

[54]URL:http://ciudadseva.com/texto/el-gato-el-gallo-y-la-zorra/ (fecha de enlace: 22.03.2017)

[55]URL:http://cvc.cervantes.es/ensenanza/luna/luba/cuento.htm (fecha de enlace: 22.03.2017)

[56]URL:http://azku.ru/russkie-narodnie-skazki/kolobok.html (fecha de enlace: 16.12.2016)

[57]URL:https://acuarela.wordpress.com/2006/10/08/el-bollito-redondito-cuento-ruso/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

- En el cuento de P. Bazhov *"Живинка в деле"*[58] la palabra rusa antigua ***живинка*** que significa *una llamita* o *la ofición por un oficio* (en el sentido metafórico) fue traducida como *la llamita*[59]. El traductor logró transmitir solo el primer significado de la palabra rusa que no se utiliza en la lengua moderna perdiendo el sentido alegórico así como el sentido semántico de la palabra (la llamita que hace a alguien encenderse por una profesión). En esta situación consideramos que sería mejor dar algunas aclaraciones del significado de la palabra rusa antigua;
- En el cuento "*La zorra, La liebre y El Gallo*" la palabra rusa *печь* (*печка*) tiene su correspondencia en la lengua española - *la estufa* - que no expresa por completo el significado del objeto de la vida cotidiana del campesino ruso. En este caso los traductores también aplican una nota que da la información adicional que encierra la palabra rusa ***печка***. Sin los comentarios al pie de la página los lectores no podrían entender por qué la zorra "*les contestó desde la estufa*", por causa de no saber que en las casas rurales rusas las estufas las construían de ladrillo, eran anchas y que tenían rellanos destinados a distintos usos y podían servir de lugar para dormir en invierno;
- En el cuento literario *El gigante Verlioka*[60] la frase original rusa *"...идет – идет и видит **ставок**"* fue traducida como "*llegó a un **estanque**"*. Desde nuestro punto de vista, la transmisión de la palabra rusa *ставок* que se usa principalmente en el sur del país y significa una parte del río o arroyo detenida en su curso es poco correcta. Consideramos la variante *estanque* bastante vaga y que

---

[58] URL:http://lukoshko.net/bazhov/bazhov30.shtml (fecha de enlace: 02.02.2017)

[59]URL:http://milcuentosrusos.blogspot.ru/2011/10/pavel-petrovich-bazhov-la-llamita.html (fecha de enlace: 16.11.2016)

[60] URL:http://ciudadseva.com/texto/el-gigante-verlioka/ (fecha de enlace: 26.01.2017)

se podría concretizarla, tanto más en la lengua española existe la palabra *rebalsa* que es casi un sinónimo absoluto de la palabra rusa *ставок.*

En el último caso se trata de una derivación de la traducción adecuada que es **la traducción de hipónimo** que se realiza según el principio de la sustitución del género y la especie. Este método permite transmitir aproximadamente el valor semántico de una realidad mediante una palabra del significado más amplio representando un concepto genérico en vez de un concepto de especie. Es decir, el traductor sustituye un término especial por un término más general. En el proceso de la traducción de los cuentos la sustitución de un concepto de especie por un concepto general se utiliza en muchos casos cuando el traductor se enfrenta a una tarea de reflejar las realidades ajenas para el lector extranjero:

- En la traducción del famoso cuento literario de A. Pushkin *"Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"* la palabra rusa que tiene un uso muy especial *богатырь* (un héroe medieval, personaje de los poemas épicos rusos o ucranianos) la tradujeron como ***guerrero*** (*La Zarevna muerta y los siete Guerreros*[61]). El traductor decidió elegir la palabra con un valor semántivo más general y neutral (por ejemplo, en vez de la expresión *el caballero andante*, que sería más habitual para un lector hispanohablante);

- También, en algunos casos con el fin de conseguir el mejor entendimiento de la palabra auténtica rusa **богатырь** los traductores añaden a la palabra *guerrero* el adjetivo ***valiente*** lo que aumenta la expresividad y crea una imágen más completa en la mente del

[61] URL:https://narrativabreve.com/2014/02/cuento-pushkin-zarevna-muerte-siete-guerreros.html (fecha de enlace: 16.01.2017)

lector: "*...he matado tal cantidad de enemigos, que ni siquiera se pueden contar, y entre ellos había doce* ***guerreros valientes****"*[62].

La traducción adecuada así como la traducción de hipónimo de las realidades nacionales las consideramos más acertadas porque ambos métodos de la traducción toman en consideración la necesidad de orientar el texto traducido al lector extranjero. Un cuento predestinado principalmente para los niños no tiene que abundar en las entidades léxicas cuyos significados se hallen fuera de la percepción del lector.

De aquí viene un factor de alta importancia que es **el factor del destinatario**. Dicho factor es un punto de arranque de la interpretación de un texto. El destinatario es una parte dinámica de la comunicación de lengua, se habitua al texto que decodifica y junto con el autor realiza el proceso de la creación de lengua. Durante el proceso de la lección el destinatario experimenta de nuevo este proceso y de hecho repite su génesis.En la mayoría de los casos el cuento está predestinado para los niños por esto su función principal es la del entretenimiento: el mundo fantástico debe encerrar los acontecimientos y personajes mágicos habituales y comprensibles para la mente infantil. También el texto tiene que ser adoptado para el lector extranjero.Durante el proceso de la traducción de los cuentos rusos al español, a pesar de existir las semejanzas de las tradiciones de cuento en ambas culturas, surgen varias diferencias determinadas por las condiciones del desarrollo histórico y cultural. Por ejemplo:

- En el cuento literario de A. Afanasiev *Marco el Rico y Basilio el Desgraciado*[63] el traductor transmite la frase rusa "*Марко терпеть не мог нищих: только* ***подойдут к окошку,*** *сейчас велит слугам своим гнать их и травить собаками"* como *"apenas alguno se*

[62]Afanasiev A. El anillo mágico y otros cuentos populares rusos. -Madrid, 2004.- 273 p.

[63]URL:http://ciudadseva.com/texto/marco-el-rico-y-basilio-el-desgraciado/ (fecha de enlace: 16.04.2017)

acercaba ***a su puerta,*** *ordenaba a sus servidores que lo echasen fuera y lo persiguiesen con los perros".* Se nota que el traductor sustituye adrede la ventana por la puerta porque los acontecimientos como los encuentros o villancicos en la tradición española suelen suceder cerca de las puertas de la casa. Gracias a este truco el texto de la lengua de llegada se hace más fácil para la comprensión del lector español.

Con el fin de adoptar un texto para el lector extranjero los traductores también suelen usar **los recursos literarios**:

- En el cuento literario de A. Afanasiev *El Príncipe Danilo*[64] el traductor da una descripción de Baba- Yaga siguiente: - *Перед ней стояла баба-яга* ***костяная нога, нос в потолок врос*** *// ... y al ver a la espantosa Baba-Yaga, con sus* ***piernas de madera*** *y su* ***nariz*** *que más bien parecía* ***una trompa****, se quedó como petrificada.*En este caso en vez de hacer un calco el traductor usa otra metáfora. A lo mejor la frase *pierna de hueso* sería difícil para el entendimiento del lector español porque tendría que explicar que Baba – Yaga en la tradición rusa es una guarda entre el mundo de los vivos y el de los muertos y por eso tiene una pierna de hueso. Y como la imágen típica de este personaje folklórico ruso es una anciana en un mortero de madera, el traductor decidió facilitar el proceso de compresión para los lectores extranjeros. Además, el traductor usa *una comparación* muy distribuida entre los hispanohablantes (*nariz trompa*) que automáticamente provoca una imágen expresiva en la mente del lector.

3) **Traducción descriptiva**

[64] URL:http://ciudadseva.com/texto/el-principe-danilo/ (fecha de enlace: 02.04.2017)

La traducción descriptiva se usa normalmente en los casos cuando no hay otra solución: el concepto que no puede ser transmitido mediante la transliteración hay que traducirlo dando una descripción. La traducción descriptiva consiste en la revelación del significado de la función inicial mediante una descripción, algunas veces bastante amplia:

- El nombre del cuento literario de A. Afanasiev ***Гонец*** fue traducido al español como *El corredor veloz*[65]. La palabra rusa *гонец* tiene el significado "alguien mandado a un lugar para comunicar una noticia urgente". El adjetivo *veloz* y el sustantivo *corredor* reflejan enteramente el sentido de urgencia excitando el entendimiento correcto del lector;

- La palabra rusa ***шубняк*** que significa un abrigo de piel de oveja caro se transmite al español como "…llevaban *bonísimos abrigos*" (cuento *Rey del Frío*[66]). El adjetivo *bonísimos* provoca en la mente del lector una imágen de la riqueza así el traductor logró cumplir su tarea. En ambos casos los traductores usaron el modelo **sustantivo + adjetivo valorativo** para dar la descripción de las realidades rusas;

- En el cuento *El gigante Verlioka* [67] la palabra rusa antigua ***кулиш*** "... а на шестке стоит ***кулиш***" se transmite del modo descriptivo siguiente: "*sobre el hogar había* ***un puchero lleno de gachas de mijo***". En la cultura eslava la palabra ***кулиш*** significa un plato principalmente preparado en la parte occidental de Ucrania de origen húngaro que se compone del mijo y la manteca de cerdo. Así

---

[65] URL:http://ciudadseva.com/texto/el-corredor-veloz/ (fecha de enlace: 15.02.2017)

[66] Afanasiev A. El anillo mágico y otros cuentos populares rusos. -Madrid, 2004. – 273 p.

[67]URL: http://ciudadseva.com/texto/el-gigante-verlioka/ (fecha de enlace: 11.02.2017)

dando una descripción amplia el traductor consigue reflejar el colorido nacional del plato de la otra cultura;

- También, hay casos peculiares cuando el traductor transmite una realidad nacional mediante una descripción compuesta por las palabras que no tienen nada que ver con la palabra original pero reflejan perfectamente su valor semántico: en el cuento popular ruso *Rey el Frío* adoptado por A. Afanasiev[68] el traductor consigue transmitir el contenido de la palabra rusa ***исподка*** (*...да накинь белую исподку*) mediante la descripción: "*...y te vestirás con tus* ***mejores galas****"*. En los tiempos remotos la gente eslava se vestía de una camisa y de *исподка* que es un análogo de la ropa interior. La mayor diferencia entre una camisa y una *исподка* es que para producir las camisas se usaba el tejido burdo mientras que la *исподка* la hacían de una tela fina muy blanqueada. Por esto la podían permitirse solo las muchachas de las familias ricas y las ponían solo los días muy importantes. La traducción aplicada en esta situación representa perfectamente la sensación de la celebridad consiguiendo un efecto pragmático necesario.

En suma, podemos opinar que el método descriptivo en el proceso de la traducción de los cuentos rusos a la lengua española es bastante efectivo porque el traductor posee de una libertad de creación lo que permite ampliar la descripción pala conseguir la mejor variante de la traducción.

1.3. Traducción de rima

[68] Afanasiev A. El anillo mágico y otros cuentos populares rusos. -Madrid, 2004. – 273 p.

Uno de los elementos distribuidos de los cuentos rusos populares así como literarios es **la rima.** La traducción de la rima y su conservación en el texto de la lengua de llegada representa una tarea especial para el traductor. A veces los traductores la omiten simplemente por lo difícil que es su traducción. Pero hay casos en los que el traductor logra conservar la rima que añade un dinamismo particular al cuento:

- En muchos casos el traductor utiliza **los clichés** o **las fórmulas** ya formadas en la tradición folklórica del país para conservar la rima. Por ejemplo, el cuento literario *Marya Morevna* en la versión original está terminado con una frase rimada: "*... погостили они, попировали и поехали в своё царство; приехали и стали себе жить-поживать, добра наживать да медок попивать"*[69]. En la traducción española los traductores usaron los clichés que suelen acabar los cuentos españoles formulados en la tradición folklórica española: "*pasaron allí un tiempo, lo celebraron y volvieron a su reino; vivieron felices y comieron perdices; y pasaron felices pascuas"*[70]. De este modo con la aplicación de la sustitución léxica y semántica se realiza la interacción de las dos culturas distintas y las dos tradiciones folklóricas;

- También, los traductores aplican **el calco** para la preservación de la rima: en el cuento popular ruso *Baba – Yaga*[71] adoptado por A.Afanasiev encontramos la frase final siguiente: "*... и я там был, мед-пиво пил: по усам текло, в рот не попало"* que fue traducida al español mediante un calco: "*Yo estuve allí, comí, bebí, el hidromiel me corrió por el bigote, pero no me entró nada*

---

[69] URL:http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev97.php (fecha de enlace: 16.02.2017)

[70] URL:https://arescronida.wordpress.com/cuentos/cuentos-clasicos/marya-morevna-y-la-muerte-de-koshchei-el-inmortal-alekandr-nikoalevich-afanasiev-cuento-folclorico-ruso/ (fecha de enlace: 14.02.2017)

[71]URL: http://lk.vrnlib.ru/?p=products&pr=10 (fecha de enlace: 11.02.2017)

en el gañote". Así el traductor consigue cumplir una tarea bastante difícil que es la conservación de la rima y el sentido semántico del fin del cuento, transmitiendo una idea de la prosperidad y la felicidad;

- En algunos casos el traductor tiene que buscar las palabras equivalentes para transmitir el valor semántico de la frase rimada. El cuento de A. Afanasiev *La Zorra Partera* acaba con la frase *"вот вам сказка, а мне* ***кринка*** *масла"*[72]. Esta frase fue traducida al español del modo siguiente: "*y aquí se acaba el cuento, y para mí, de mantequilla* ***un cuenco****"*[73]. En este caso los traductores consiguieron conservar la equivalencia tanto rítmica como semántica aplicando la palabra *cuenco* a pesar de que por su forma física estos dos objetos de alfarería tienen poco en común. *Un cuenco* es un vaso de barro o madera, ancho y hondo, mientras que *крынка* es un recipiente de barro estrecho y alto que se usa para guardar la leche.

En resumen, podemos constatar que la conservación de los elementos rimados en el proceso de la traducción del cuento desempeña un papel relevante en la creación de la estructura dinámica del cuento. En realidad, hay casos cuando es imposible transmitir la rima (por ejemplo el famoso cuento *La Zarevna muerta y los siete Guerreros* de A. Pushkin escrito en forma de un poema rimado fue traducido a la lengua española en forma de un relato sin preservar la rima porque la conservación de la rima y el valor semántico a lo largo de todo el poema sería una tarea increíblemente complicada para el traductor). En otras situaciones, el traductor debe tratar de encontrar los recursos léxicos y estilísticos necesarios para lograr la transmisión de las frases rimadas del texto. Los elementos rimados del

---

[72]URL: http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev3.php (fecha de enlace: 13.02.2017)

[73]URL:http://recursosdidacticos.es/textos/lectura.php?id=225 (fecha de enlace: 10.01.2017)

cuento ayudan a reflejar el colorido nacional así como aumentan el efecto fantástico del cuento. Su traducción representa un problema de mucha importancia para el traductor.

2. Peculiaridades de transmisión de aspecto temporal de cuento

La traducción del aspecto temporal del cuento es uno de los objetivos más complicados a que se enfrenta el traductor. Cabe mencionar que un cuento siendo un resultado de la imaginación colectiva o individual, tiene su propio campo temporal. Este se caracteriza por su carácter cerrado e indefinido lo que atribuye al hecho de que el lector casi nunca se percata del momento en qué transcurren los acontecimientos fantásticos.

2.1. Fórmulas temporales de cuentos

1) Fórmulas iniciales

Las fórmulas temporales del cuento formadas en la tradición folklórica rusa aumentan el efecto de la vaguedad del tiempo fantástico. Así que casi siempre en los cuentos rusos populares y literarios *las fórmulas iniciales* sirven para invitar al lector en el ambiente mágico y en la traducción al español tienen que crear el mismo efecto. Dicho efecto lo consiguen mediante:

- **Uso de formas verbales de pretérito imperfecto:**

- ***Éranse*** *que* ***se eran*** *un viejo y una vieja*[74](Kolobok, cuento popular);

- ***Érase*** *un anciano que tenía tres hijos varones*[75](El caballo mágico, cuento popular);

---

[74] URL:https://acuarela.wordpress.com/2006/10/08/el-bollito-redondito-cuento-ruso/ (fecha de enlace: 16.01.2017)

[75]URL:http://www.imaginaria.com.ar/2011/09/cuentos-populares-rusos-%E2%80%9Cel-caballo-magico%E2%80%9D/ (fecha de enlace: 05.02.2017)

- ***Érase*** *una princesa que tenía un hijo y una hija*[76] (El Prípcipe Danilo, cuento literario de A. Afanasiev). El uso del ***pretérito imperfecto*** en las frases iniciales de cuento subrayan el hecho de que los acontecimientos fantásticos desarrollan afuera del tiempo. Son parecidas en el marco de las tradiciones folklóricas rusa y española (*Жили-были…// Бывало-живало…*).

El efecto fantástico también se aumenta mediante los elementos léxicos poco concretizados:

- **Pronombres indefinidos**:

- *Vivía en **otros** tiempos un comerciante con su mujer*[77]*;*

- *En **cierto** país vivía un comerciante llamado Marco*[78]*;*

- *En **cierto** reino, en **cierto** estado, vivían un zar y una zarina que no tenían hijos*[79]. Con la aplicación de los pronombres como **otro, cierto** el lector se abstrae de los lugares concretos traspasando al mundo fantástico y los lugares que no existen en la vida real;

- **Atrtículo indeterminado:**

- *Éranse en **un** reino **un** zar y **una** zarina que tenían una hija llamada María*[80]*;*

---

[76]URL: http://ciudadseva.com/texto/el-principe-danilo/ (fecha de enlace: 10.01.2017)

[77] URL:http://ciudadseva.com/texto/la-bruja-baba-yaga/ (fecha de enlace: 03.02.2017)

[78]URL:http://ciudadseva.com/texto/marco-el-rico-y-basilio-el-desgraciado/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

[79]URL:http://tiocarlosproducciones00.blogspot.ru/2013/08/ivan-bovino.html (fecha de enlace: 16.02.2017)

[80]URL: http://ciudadseva.com/texto/la-vaquita-parda/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

- *En **un** reino vivía una vez **un** comerciante con su mujer y su única hija, llamada Basilisa la Hermosa*[81]. **Los pronombres indefinidos** también crean una imágen expresiva en la mente del lector representando los lugares y los personajes irreales;

  - **Adjetivos de una semántica vaga:**

- *En tiempos **remotos** vivía en una cabaña un anciano con su mujer y sus dos nietas huérfanas*[82]*;*

- *En un reino muy **lejano**, lindando con una ciudad había un pantano muy extenso*[83]*;*

- *En un país **lejano** hubo un zar y una zarina que tenían un hijo, llamado Iván, mudo desde su nacimiento*[84]. Los adjetivos abstractos como **remoto, lejano** ayudan a distanciar al lector de la realidad, sumergiéndose en el mundo mágico del cuento.

El uso de las marcas léxicas y gramaticales (las formas verbales de pretérito imperfecto, la aplicación de los pronombres indefinidos, los artículos indeterminados y los adjetivos abstractos) hace un hincapié en la lejanía de las tierras donde transcurren los acontecimientos o subraya el hecho de que la acción sucede en un lugar desconocido sea un estado o un pueblo.

2) Fórmulas finales

Los cuentos populares y literarios rusos abundan en las fórmulas finales especiales cuyo objetivo directo es formular un final feliz. El cuento empieza en una inexistencia del tiempo y acaba con la "ausencia" de los acontecimientos:

---

[81] URL:http://ciudadseva.com/texto/basilisa-la-hermosa/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

[82]URL: http://ciudadseva.com/texto/el-gigante-verlioka/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

[83] URL:http://ciudadseva.com/texto/el-corredor-veloz/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

[84] URL:http://ciudadseva.com/texto/el-corredor-veloz/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

- **una boda**:

- *Poco después **se casó** con la hermosa zarevna, vivió con ella en la mayor felicidad y hasta su muerte conservó la fama de ser el guerrero más valeroso del mundo*[85];

- *Prepararon **la boda, se casaron**, tuvieron grandes fiestas y vivieron muchos años muy felices y contentos*[86];

- **una muerte**:

- *La Zorra tuvo un miedo tan grande que salió de la casa, y entonces el Gallo **la mató** con la guadaña. Luego se quedó a vivir con la Liebre en su choza y ambos pasaron la vida en paz y concordia*[87];

- **la vuelta de los personajes a su casa**:

- *Basilio el Desgraciado **llegó a su casa** y vivió siempre en la mejor armonía con su mujer y su suegra, aumentando sus tesoros y ayudando a los pobres y a los humildes*[88].

Se nota que para poner un punto final a los acontecimientos fantásticos los traductores utilizan **las formas verbales del pretérito perfecto**. También las fórmulas finales casi siempre tienen las palabras del contenido semántico positivo (*felicidad, fiesta, paz, concordia, armonía, tesoros*) para hacer una conclusión fina y graciosa. Y como en la mayoría de los casos los destinatarios de los cuentos son

---

[85] URL:http://ciudadseva.com/texto/foma-berennikov/ (fecha de enlace: 15.03.2017)

[86]URL: http://ciudadseva.com/texto/la-vaquita-parda/ (fecha de enlace: 18.03.2017)

[87]URL:http://ciudadseva.com/texto/la-zorra-la-liebre-y-el-gallo/ (fecha de enlace: 11.04.2017)

[88]URL:http://ciudadseva.com/texto/marco-el-rico-y-basilio-el-desgraciado/ (fecha de enlace: 16.01.2017)

niños pequeños, las fórmulas finales deben crear una impresión buena en la mente del lector.

3) Transmisión de aspecto temporal dentro de cuento

Los acontecimientos dentro del cuento transcurren en un tiempo casi condicional. Los elementos léxicos y gramaticales lo subrayan y complementan.

- **Fórmulas de la duración indefinita** suelen ayudar a transmitir el carácter prolongado del viaje del personaje:

  - En la versión original rusa del cuento literario de A. Afanasiev *La Bruja y la Hermana del Sol* para describir el camino largo del protagonista Iván se usa **el adverbio** de una semántica temporal que pone de relieve el carácter duradero de la acción: *"**Долго-долго** ехал; приезжает, наконец, к Солнцевой сестрице"*[89]. En la versión española el traductor decidió transmitir el carácter temporal de la acción mediante **un giro conjunto con infinitivo** que expresa el tiempo: ***Después de viajar mucho** llegó al fin a casa de la hermana del Sol*[90]. Desde nuestro punto de vista es un método de la transmisión bastante efectivo dado que no se pierde ni el valor léxico ni semántico de la frase;

  - Podemos observar la situación semejante en el cuento *El Gigante Verlioka:* la frase rusa con el verbo de la semántica temporal duradera repetido dos veces *"**Идет-идет** и видит ставок*[2]*, а на ставке сидит куцый селезень"*[91]fue traducida a la lengua española mediante un giro conjunto que refleja el tiempo: "***Después de andar bastante tiempo** llegó a un estanque donde estaba*

[89]URL: http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev53.php (fecha de enlace: 17.02.2017)

[90]URL:http://ciudadseva.com/texto/la-bruja-y-la-hermana-del-sol/ (fecha de enlace: 16.02.2017)

[91]URL: http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev171.php (fecha de enlace: 11.02.2017)

nadando una Oca sin cola"[92]. En ambos casos los giros están acompañados por los adverbios de una semántica temporal larga (***mucho, bastante tiempo***);

- El carácter durativo de la acción puede ser transmitido mediante **una frase hecha**: en el cuento de A. Afanasiev *La Vejiga, la Paja y el Calzón de Líber* la frase rusa *"Лапоть упал в воду, а пузырь **хохотал, хохотал**, да и лопнул!"*[93] se traduce al español como "*Al ver esto le dio a la Vejiga tal acceso de risa que **se puso a reír a carcajadas** hasta que reventó"*[94]. El uso de una frase hecha para reflejar el carácter duradero y fuerte de la risa del personaje lo consideramos bastante acertado porque añade una expresividad al texto de la lengua de llegada.

En suma, el cuento posee de una composición arquitectónica especial con su aspecto temporal particular. El tiempo de cuento es vago y hasta condicional porque los cuentos populares así como literarios transmiten los valores intemporales actuales en cualquier época. Las fórmulas iniciales y finales del cuento marcan condicionalmente las fronteras de las acciónes transcurridas en el cuento. La traducción acertada de los aspectos temporales del cuento depende de la experiencia del traductor, su creatividad y el conocimiento de las tradiciones folklóricas de otra cultura así como las de su propia.

En último término, en el segundo capítulo de nuestra tesis hemos analizado los aspectos prácticos de la traducción de los cuentos rusos a la lengua española en material de los cuentos populares rusos, los cuentos de A. Afanasiev traducidos por E. de Beaumont y E. Bulatova y los cuentos de A. Pushkin traducidos por Carmen Bravo Villasante. *Primero,*hemos investigado los métodos de la traducción de los nombres propios de los personajes de los cuentos rusos. Hemos encontrado siete métodos de la transmisión de los nombres propios:

---

[92] URL: http://ciudadseva.com/texto/el-gigante-verlioka/ (fecha de enlace: 16.03.2017)

[93]URL: http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev48.php (fecha de enlace: 20-02-2017)

[94] Afanasiev A. El anillo mágico y otros cuentos populares rusos. Madrid, 2004. P. 270

transliteración, calco, semi- calco, creación de neologismos, ampliación, omisión y método descriptivo.

Segundo, hemos estudiado los métodos de la traducción de las realidades nacionales rusas al español y hemos logrado elaborar tres soluciones*: la transliteración, traducción adecuada* que incluye *la traducción de hipónimo* y *el método descriprivo. Tercero,* hemos prestado la atención particular a la traducción de los elementos rimados del cuento. *Cuarto,* hemos realizado un análisis de las peculiaridades de aspecto temporal de cuento que incluye el estudio de las fórmulas temporales iniciales y finales del cuento así como la transmisión del aspecto temporal dentro de la acción del cuento.

3. Conclusiones de segundo capítulo

Al realizar un análisis de los aspectos prácticos de la traducción de los cuentos rusos populares y literarios hemos llegado a ***las conclusiones*** siguientes: 1) existen los métodos múltiples que pueden utilizar los traductores para transmitir los nombres personales de los personajes de los cuentos rusos. Llama la atención el hecho de que todos los métodos se usan con una frecuencia bastante igual y no es fácil encontrar el método más distribuido porque la elección del método depende de cada traductor en particular. Además, en muchos casos se aplica la combinación de los métodos para conseguir la mejor transmisión del colorido nacional y el valor semántico del nombre.

2) Desde nuestro punto de vista, los métodos de la traducción adecuada así como la traducción de hipónimo usados para transmitir las realidades nacionales son los más acertados porque ambos métodos de la traducción toman en consideración la necesidad de orientar el texto traducido al lector extranjero. El cuento predestinado principalmente para los niños no tiene que abundar en las entidades léxicas cuyos significados se encuentren fuera de la percepción del lector.

3) En el proceso de la traducción de los cuentos cada traductor debe tener en cuenta el factor del destinatario y adoptar el texto para el lector extranjero realizando una colaboración de dos distintas culturas.

4) La preservación de los elementos rimados en el proceso de la traducción del cuento desempeña un papel significativo en la creación de la estructura dinámica del cuento.

5) El cuento como un género literario posee de un carácter temporal particular. La traducción correcta de las fórmulas iniciales y finales ayuda al lector a sumergirse en el mundo fantástico del cuento.

CONCLUSIÓN

En el primer capítulo de nuestra tesis hemos observaso los aspectos teóricos ligados con en fenómeno del cuento y su traducción del ruso al español: *en el primer párrafo* se han determinado ***los términos*** "cuento popular" y "cuento literario", sus ***rasgos propios*** (orientación al entretenimiento, contenido fabuloso, forma especial de composición). Hemos subrayado que a diferencia de los cuentos populares en los cuentos literarios ***la orientación a la ficcioín puede ser difuminada adrede***. Además, *en la segunda parte* del primer capítulo hemos analizado diferentes clasificaciones de los cuentos: la clasificación más distribuida de Aarne - Thompson compuesta a base de las variedades de género de los cuentos. Hemos decidido a basar nuestro análisis en la clasificación de V. Propp realizado según el principio estructural de los cuentos.

El tercer párrafo del primer capítulo lo hemos dedicado al lenguaje de cuento. Realizando nuestro estudio teórico hemos llegado a **la conclusión** que ***las propiedades específicas*** del lenguaje de cuento son: la estabilidad, el carácter extratemporáneo y la universalidad. También, ***a diferencia de los lenguajes de otros géneros literarios*** en el lenguaje de cuento el texto como si formara de nuevo cada vez siendo de notar que la restitución consecutiva no es idéntica a la posterior sino parecida a ella. En la mayoría de los casos tienen lugar los cambios ciertos (del texto al texto, de una narración a la otra, de un narrador al otro). ***Los clichés*** o ***fórmulas de cuento*** forman parte inherente del lenguaje de cuento de cada cultura. Pueden tener forma de una oración o aposición con un carácter informativo siendo la mayoría de ellas las fórmulas temporales y espaciales correspondientes a las exigencias comunicativas del discurso de lenguaje. El hecho de que las fórmulas lingüísticas y los clichés a veces parecen uno al otro en las lenguas y culturas distintas nos puede llevar a **una conclusión** que ***las diferentes culturas tienen en común los valores y los campos cognitivos que son universales en todo el mundo.***

En el cuarto párrafo hemos analizado el papel que desempeña el aspecto culturológico en el proceso de la traducción de los cuentos. Entonces, se puede concluir que el ***aspecto culturológico*** de la traducción se encuentra en el primer

lugar siendo un elemento inherente de un texto literario traducido a la otra lengua. La traducción de las realidades nacionales y el aspectos temporal representan la mayor dificultad para el traductor de los cuentos. A fin de resolver estos problemas, de encontrar las varientes equivalentes de la traducción conservando el colorido nacional y el valor semántivo el traductor debe ser **el conocedor de otra cultura**, sus costumbres, tradiciones y valores. **Los conocimientos previos** del traductor ayudan a conseguir el mejor entendimiento del texto traducido a los lectores extranjeros.

En el segundo capítulo de nuestra tesis hemos realizado el análisis lingüístico complejo de la traducción de los casos que representan una dificultad para el traductor. Hemos estudiado los métodos de la traducción de los nombres propios de los personajes fantásticos, los métodos de la traducción de las realidades nacionales y la transmisión del aspecto temporal del cuento (las fórmulas iniciales y finales temporales). **Hemos concluido que** la traducción adecuada así como la traducción de hipónimo de las realidades nacionales son las más acertadas porque ambos métodos de la traducción toman en consideración la necesidad de orientar el texto traducido al lector extranjero. Un cuento predestinado principalmente para los niños no tiene que abundar en las entidades léxicas cuyos significados se hallen fuera de la percepción del lector. También, **se puede concluir** que para la mejor conservación del colorido nacional del cuento el traductor debe tener en cuenta ***el factor del destinatario*** porque el texto del cuento siempre tiene que ser adoptado para el lector extranjero, especialmente cuendo se trata de los niños pequeños.

Las perspectivas de la investigación futura de los problemas de la traducción de los cuentos son bastante diversas. Por causa de vivir en el mundo de los intercambios culturales activos, los traductores deben encontrar nuevos métodos de la traducción de los elementos del cuento que representan una dificultad de alto nivel.

RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1. Акименко Н.А. Лингвокультурные характеристики англоязычного сказочного дискурса: дис. ... канд. филол. наук. - Волгоград.: Изд-во Калмыцкого Университета, 2005.- 95 с.
2. Арутюнова Н.Д. Коммуникативный аспект языка.- М.: Наука, 2003.- 55 с.
3. Батуева К.Е., Ульянова И.Г. Лексические особенности сказочного дискурса. – СПб.: Университетские чтения // Материалы научно-методических чтений ПГЛУ, 2015.- С. 54-58.
4. Бахтин М.М. Автор и герой в эстетической деятельности // Бахтин М. М. Собрание сочинений. Т. 1.- М., 2003.- 173 с.
5. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе: очерки по исторической поэтике. – М.: Худож. Лит., 1975.- С. 234 – 407.
6. Белинский В.Г. О народных сказках// Русский фольклор: Хрестоматия исследований.- М.: Наука, 1998.- С.58-83.
7. Брандес М.П. Стиль и перевод: Учебное пособие. - М.: Либроком, 2009.- 128 с.
8. Брауде Л.Ю. Скандинавская литературная сказка. М.: Наука, 1979.- 89 с.
9. Виноград Т. Флорес Ф. Язык и интеллект. – М.: Изд-во ЛКИ, 1995. -259 с.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд - во института общего среднего образования РАО, 2001.- 224 с.
11. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. - М.: Р. Валент, 2012.- 408 с.
12. Леонова Т.Г. Русская литературная сказка XIX в. в ее отношении к народной сказке: Поэтическая система жанра в историческом развитии. - Томск: Изд-во Том. ун-та, 1982.- 140 с.

13. Лихачев Д.С. Историческая поэтика русской литературы. Смех как мировоззрение и другие работыю. - СПб.: Алетейя, 2001. -147 с.
14. Мелетинский Е.М. Герой волшебной сказки: Происхождение образа / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. Ин-т востоковедения. — М.: Изд-во вост. лит, 1958. — 264 с.
15. Мелетинский Е.М. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. – М.: Наука, 1986.- 318 с.
16. Неклюдов С.Ю. Фольклор: типологический и коммуникативный аспекты. - М.: Изд-во РГГУ, 2013.URL:http://www.ruthenia.ru/ folklore/neckludov15.htm (fecha de enlace: 14.04.2017)
17. Нелюбин Л.Л. Хухуни Г.Т., Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). - М.: Флинта: МПСИ, 2006.-416 с.
18. Никифоров А.И. Русская детская сказка драматического жанра // Сказочная комиссия в 1927 году.- Л.: Наука, 1928. - С. 3659.
19. Плахова О.А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: автореф. дис. …канд. филол. наук. - Н. Новгород, 2007. – С. 24. URL:http://www.dissercat.com/content/angliiskie-skazki-v-etnolingvisticheskom-aspekte (fecha de enlace: 22.02.2017)
20. Померанцева Э.В. Русская народная сказка. - М.: Изд-во АН СССР, 1963. — 128 с.
21. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1986.- 364 с.
22. Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. — М.: Лабиринт, 2003.- 153 с.
23. Пропп В.Я. Об историзме фольклора и методах его изучения '// Фольклор и действительность: Избранные статьи // Под ред. Б.Н. Путилова. - М.: Наука, 1976.- 137 с.

24. Пропп В.Я. Принципы классификации фольклорных жанров // Фольклор и действительность: Избранные статьи // Под ред. Б.Н. Путилова. - М., Наука, 1976.- 155 с.

25. Пропп В.Я. Русская сказка. — М.: Лабиринт, 2005.- 178 с.

26. Путилов Б.Н. Предисловие // Пропп В.Я. Фольклор и действительность // Фольклор и действительность: Избранные статьи // Под. ред. Б.Н. Путилова. - М.: Наука, 1976.- С. 47-106.

27. Суслов А.А.Темпос русской волшебной сказки.- Томск, Университетские чтения//Теория и практика общественного развития, 2013. - С. 257-260.

28. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. - СПб.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2008.- 416 с.

29. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Либроком, 2009. - 124 с.

30. Aarne A. Thompson S. The types of Folktale // A classification and bibliography. - Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1964.- P. 131 – 169.

31. Ashliman D. A Guide to Folktales in the English Language Greenwood. - Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1987. – 384 p.

32. Baroja J.C. Las Brujas y su Mundo. – Madrid: Alanza Editorial, 2006.- 392 p.

33. Baroja J.C. Los Fundamentos del Pensamiento Antropológico. - Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, 1991.- 180 p.

34. Beltrán Almería L. Bosquejo de una estética del cuento folklórico. – Madrid: Revista de literaturas populares, 2005.- P. 245 - 269.

35. Bremon C. The morphology of the French Fairy Tale: Ethical model // Patterns in oral literature // ed. H. Jason, D. Segal. -The Hague, Mouton, 1977.- P. 49-76.

36. Buchan D. Propp's tale role and a ballad repertoire .- Bloomington: Journal of American Folklore, 1982. - P. 159-12.

37. Dorson R.M. Concepts of Folklore and Folklife Studies // Folklore and Folklife: An Introduction / Ed. by Richard M.Dorson. - Chicago - London: The University of Chicago Press, 1972. - P. 1 - 50.

38. Peñalosa F. Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación. – Madrid: Finnish Academy of Science, 1995.- 360 p.

39. Propp V. Morfología del cuento.- Madrid: Fundamentos, 2011.- 131 p.

40. Sapir E. Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality. - Berkeley: University of California Press, 1949.-162 p .

41. Lafarga F. Alcalá Galiano y Salvá V. Ante la Traducción.A Propósito de una Nueva Edición del Arte de Traducir de A. De Campany (1835).- Murcia: Universidad de Murcia, 2002.- 159 p.

Obras literarias:

1. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: В 3 т. — М.: Наука, 1984. — 263 с.

2. Бажов П. П. Малахитовая шкатулка. – М.: Аргумент Принт, 2013. -128 с.

3. Afanasiev A. El anillo mágico y otros cuentos populares rusos.- Madrid: Fundamentos, 2004.- 273 p.

4. Afanasiev A. Invernadero de animales: cuento popular ruso.- Santiago: Biblioteca Nacional de Chile, 1972.- 30 p.

5. Bravo - Villasante C. El zar Saltán y otros cuentos rusos. – Barcelona: José J. de Olañeta, 2000.- p. 55-71.

Diccionarios:

1. Diccionario de la lengua española// Real Academia Española URL: http:// www.rae.es/ (fecha de enlace: 17.03.2017)

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. - 685 с. URL:http://classes.ru/ grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_47.htm (fecha de enlace: 10.04.2017)

3. Ярцева Н.В. Лингвистический энциклопедический словарь/ гл. ред. Ярцева Н.В. - М.: Советская энциклопедия, 1990.- 685 с. URL:http:// tapemark.narod.ru/les/259a.html (fecha de enlace: 20.04.2017)

Recursos en Internet:

1. https://acuarela.wordpress.com/2006/10/08/el-bollito-redondito-cuento-ruso/
2. https://arescronida.wordpress.com/cuentos/cuentos-clasicos/marya-morevna-y-la-muerte-de-koshchei-el-inmortal-alekandr-nikoalevich-afanasiev-cuento-folclorico-ruso/
3. http://azku.ru/russkie-narodnie-skazki/kolobok.html
4. http://ciudadseva.com/texto/basilisa-la-hermosa/
5. http://ciudadseva.com/texto/el-corredor-veloz/
6. http://ciudadseva.com/texto/el-gallito-de-cresta-de-oro/
7. http://ciudadseva.com/texto/el-gato-el-gallo-y-la-zorra/
8. http://ciudadseva.com/texto/el-gigante-verlioka/
9. http://ciudadseva.com/texto/el-pez-de-oro/

10. http://ciudadseva.com/texto/el-principe-danilo/
11. http://ciudadseva.com/texto/el-rey-del-frio/
12. http://ciudadseva.com/texto/el-zarevich-cabrito/
13. http://ciudadseva.com/texto/foma-berennikov/
14. http://ciudadseva.com/texto/la-arana-mizguir/
15. http://ciudadseva.com/texto/la-bruja-baba-yaga/
16. http://ciudadseva.com/texto/la-bruja-y-la-hermana-del-sol/
17. http://ciudadseva.com/texto/la-rana-zarevna/
18. http://ciudadseva.com/texto/la-vejiga-la-paja-y-el-calzon-de-liber/
19. http://ciudadseva.com/texto/la-zorra-la-liebre-y-el-gallo/
20. http://ciudadseva.com/texto/marco-el-rico-y-basilio-el-desgraciado/
21. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/luna/luba/cuento.htm
22. http://hobbitaniya.ru/afanasyev/afanasyev.php
23. http://www.imaginaria.com.ar/2011/09/cuentos-populares-rusos-%E2%80%9Cel-caballo-magico%E2%80%9D/
24. http://milcuentosrusos.blogspot.ru/2011/10/pavel-petrovich-bazhov-la-llamita.html
25. https://narrativabreve.com/2014/02/cuento-pushkin-zarevna-muerte-siete-guerreros.html
26. http://www.ruthenia.ru/folklore/neckludov15.htm
27. http://recursosdidacticos.es/textos/lectura.php?id=225
28. http://tiocarlosproducciones00.blogspot.ru/2013/08/el-oso-la-zorra-el-tabano-y-el-campesino.html